

THIRD SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 45

PROJET DE LOI 45

CORRECTIONS ACT

LOI SUR LES SERVICES CORRECTIONNELS

REPRINT NO. 2

RÉIMPRESSION n° 2

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Act repeals and replaces the former Act. The new Act focuses less on punishment and more on rehabilitation and community reintegration of offenders. Operational improvements are made including in respect of risk management and security, quality assurance and monitoring, case management and programming, and staff training.

Résumé

Le présent projet de loi abroge et remplace la loi actuelle. Le présent projet de loi met davantage l'emphase sur la réinsertion et la réintégration des contrevenants dans la collectivité que sur les peines. Des améliorations opérationnelles sont faites, notamment en ce qui concerne la gestion du risque et la sécurité, l'assurance et le contrôle de la qualité, la gestion de cas et leur planification, ainsi que la formation du personnel.

CORRECTIONS ACT

LOI SUR LES SERVICES
CORRECTIONNELS

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1
Purpose of correctional system	1.1
Principles guiding the Corrections Service	1.2

Définitions	
Object du système correctionnel	
Principes directeurs	

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Minister

Ministre

Public officers	2
Employees	
Peace officers	
Non-application	
Agreements with Indigenous peoples	3
Agreements with others	
Indigenous rights unaffected	

(1) Fonctionnaires	
(2) Employés	
(3) Agent de la paix	
(4) Non-application	
(1) Ententes conclues avec des peuples autochtones	
(2) Ententes conclues avec d'autres	
(3) Droits autochtones	

Community Advisory Boards

Comités consultatifs communautaires

Establishment	4
Members	5
Indigenous peoples	
Representative	
Honourariums and expenses	
Procedures	6
Engagement of others	
Access to correctional centre	7
Terms and conditions	
Reports	8
Response	
Updates	
Interim response	

Création	
(1) Composition	
(2) Peuples autochtones	
(3) Composition représentative	
(4) Honoraires et dépenses	
(1) Procédures	
(2) Experts	
(1) Accès au centre correctionnel	
(2) Modalités	
(1) Rapports	
(2) Réponse	
(3) Mises à jour	
(4) Réponse provisoire	

Director of Corrections

Directeur du Service correctionnel

Powers and duties	9
Code of professional conduct	10
Requirement to comply with codes	
Program respecting rights of victims	11
Information subject to disclosure	
When disclosure may be made	
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	
Victim-offender mediation programs	

Attributions	
(1) Code de déontologie	
(2) Respect des codes	
(1) Programme respectant les droits des victimes	
(2) Renseignements assujettis à la divulgation	
(3) Justification pour la divulgation	
(4) <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	
(5) Programmes de médiation	

Investigations and Standards Office			Bureau des enquêtes et des normes
Establishment	12	(1)	Constitution
Mandate		(2)	Mandat
Director of Investigations and Standards			Directeur des enquêtes et des normes
Powers and duties	13	(1)	Attributions
Restriction on delegation		(2)	Restriction
Excluded from bargaining unit		(3)	Exclusion de l'unité de négociation
Inspections		(4)	Inspections
Right of access		(5)	Droit d'accès
Duty to cooperate		(6)	Devoir de coopérer
Examination power		(7)	Pouvoir d'examiner
Report of findings		(8)	Rapport de conclusions
Response		(9)	Réponse
Power to compel	14	(1)	Pouvoir de contraindre
Court order		(2)	Ordonnance de la Cour
Contempt of Supreme Court		(3)	Outrage au tribunal
Persons in Charge			Responsables
Person in Charge	15	(1)	Responsable
Powers and duties		(2)	Attributions
Reasonable efforts to accommodate inmates		(3)	Efforts raisonnables d'accommodement
Probation Officers			Agents de probation
Powers and duties	16	(1)	Attributions
Supervision		(2)	Supervision
May exercise powers of authorized person		(3)	Pouvoirs d'une personne autorisée
Must comply with subsection 23(3)		(4)	Respect du paragraphe 23(3)
When probation officer may report to court		(5)	Rapport au tribunal
Volunteers			Bénévoles
Appointment	17	(1)	Nomination
Screening		(2)	Processus de sélection
Reimbursement		(3)	Remboursement
Parole Board of Canada			Commission des libérations conditionnelles du Canada
Parole Board of Canada	18		Commission des libérations conditionnelles du Canada
PROGRAMS AND SERVICES			PROGRAMMES ET SERVICES
Community Reintegration			Réinsertion sociale dans la collectivité
Definition: "community reintegration"	20	(1)	Définition : «réinsertion sociale dans la collectivité»
Integral part of Corrections Service		(2)	Partie intégrante du Service correctionnels
Objectives		(3)	Objectifs

Duties of Director of Corrections		(4)	Obligations du directeur du Service correctionnel
Notification of plans		(5)	Avis des plans
Programs and Services			Programmes et services
Definitions	21	(1)	Définitions
Programs and services		(2)	Programmes et services
Location of programs and services		(3)	Lieu des programmes et services
Participation mandatory		(4)	Participation obligatoire
Rehabilitation programs		(5)	Programmes de réadaptation
Consent		(6)	Consentement
Characteristics of programs		(7)	Caractéristiques des programmes
Indigenous elder or spiritual advisor		(8)	Aîné autochtone ou conseiller spirituel
Role of Indigenous elder or spiritual advisor		(9)	Rôle de l'aîné autochtone ou du conseiller spirituel
Translation services		(10)	Services de traduction
Community-based programs	22		Programmes communautaires
Biological Sampling			Échantillonnage biologique
Definition: "biological sample"	23	(1)	Définition : «échantillon biologique»
Demand		(2)	Demande
Requirements		(3)	Exigences
Duty to comply		(4)	Obligation de se conformer
CORRECTIONS			SERVICES CORRECTIONNELS
Correctional Centres			Centres correctionnels
Establishment	24		Constitution
Correctional centre includes places used by inmates	25		Inclusion des lieux utilisés par les détenus
Duties of Person in Charge	26		Obligations du responsable
Living Conditions and Standards			Conditions et niveaux de vie
Conditions and standards	26.1	(1)	Conditions et niveaux de vie
Exceptions		(2)	Exceptions
If living conditions and standards limited		(3)	Conditions et niveaux de vie limités
Right to assemble and associate		(4)	Droit de se réunir et de s'associer
Right to participate in religious and spiritual programs		(5)	Droit de participer à des programmes religieux et spirituels
Housing female inmates		(6)	Hébergement de femmes détenues
Healthcare		(7)	Soins de santé
Rules and Information for Inmates			Règles et renseignements des détenus
Rules	27	(1)	Règles
Provision of rules and information		(2)	Règles et renseignements
Compliance		(3)	Respect des règles
Non-compliance with rules		(4)	Contravention aux règles

Use of Force			Recours à la force
Reasonable force	27.1	(1)	Force raisonnable
Restrictions on use of force		(2)	Interdictions de recours à la force
Physical restraints		(3)	Contrainte physique
Prescribed circumstances and procedures		(4)	Circonstances et procédures prévues par règlements
Minimum and non-excessive use of force		(5)	Recours à la force minimale et non-excessive
Duty of authorized person after use of force		(6)	Devoir de la personne autorisée après l'utilisation de la force
If Person in Charge used force		(7)	Recours à la force par le responsable
When a physical restraint must not be used		(8)	Non-utilisation d'un instrument de maîtrise physique
Exception		(9)	Exception
Security Classifications			Classification de sécurité
Assessment and assignment on admission Review	27.2	(1)	Évaluation et attribution
		(2)	Réévaluation
Enhanced Supervision Program			Programmes de surveillance renforcée
Enhanced supervision program	28	(1)	Programmes de surveillance renforcée
Assignment		(2)	Évaluation
Inmate compliance required		(3)	Obligation de se conformer
Level of security, access restrictions or conditions of confinement		(4)	Niveau de sécurité, restriction d'accès et conditions de détention
Notice of assignment and opportunity to contest		(5)	Avis d'attribution et possibilité de contester
Considerations of representations		(6)	Considération des observations
Appeal		(7)	Appel
Assessment of Offender			Évaluation du contrevenant
Assessment and plan	29	(1)	Évaluation et planification
Assessment to identify appropriate programs		(2)	Évaluation pour identifier le programme adéquat
Inmate Communications			Communications d'un détenu
Definitions	30	(1)	Définitions
Authorized person		(2)	Personne autorisée
Suspicion not needed		(3)	Aucun soupçon précis
Inmate communications		(4)	Communications d'un détenu
Notification		(5)	Avis
Disclosure of origin	31		Divulgarion
Separate Confinement			Détention séparée
Separate confinement	32	(1)	Détention séparée
Most living conditions and standards retained		(2)	Conditions et niveau de vie des détenus
Access to programs and services		(3)	Accès aux programmes et services
Limits on confinement in cell		(4)	Limites à la détention dans une cellule
Requirement to provide reasons to inmate		(5)	Exigence de fournir les motifs
96-hour separate confinement		(6)	Période de 96 heures
Exceeding 96-hour confinement		(7)	Période de plus de 96 heures

Review by adjudicator	(8)	Révision par l'arbitre
Person in Charge may terminate separate confinement	(9)	Fin de la détention séparée par le responsable
Appeal to Director of Corrections	(10)	Appel
Continuing limit on confinement	(11)	Application continue

Search of Inmates

Fouille des détenus

Mandatory search	33	(1)	Fouille obligatoire
Periodic search		(2)	Fouille périodique
Reasonable grounds		(3)	Motifs raisonnables
Strip search		(4)	Fouille à nu
Authorized person must be same gender as inmate		(5)	Genre
Dignity		(6)	Dignité

Search of Visitors

Fouille des visiteurs

Definition: "contact visit"	34	(1)	Définition : «visite-contact»
Search of visitors		(2)	Fouille des visiteurs
If visitor refuses		(3)	Refus du visiteur
Visitor to comply		(4)	Respect par les visiteurs
Reasonable grounds		(5)	Motifs raisonnables
Consent for strip search		(6)	Consentement à la fouille à nu
Detention		(7)	Détention
Notification		(8)	Avis
Authorized person must be same gender as visitor		(9)	Genre
Dignity		(10)	Dignité

Search of Staff Members

Fouille de membres du personnel

Search of staff members	35	(1)	Fouille de membres du personnel
Offence		(2)	Infraction
Reasonable grounds		(3)	Motifs raisonnables
Strip search with consent		(4)	Fouille à nu avec consentement
Detention		(5)	Détention
Notification		(6)	Avis
Authorized person must be same gender as staff member		(7)	Genre
Dignity		(8)	Dignité

Inspection or Search of Vehicle

Inspection ou fouille d'un véhicule

Inspection	36	(1)	Inspection
Search		(2)	Fouille

Seizures

Saisies

Authority	37	(1)	Pouvoir
Requirements		(2)	Critères
Return to owner		(3)	Remise au propriétaire
If dispute		(4)	En cas de litige
Release and disposal		(5)	Remise et disposition

Forfeiture		(6)	Confiscation
Discipline or Corrective Measures			Mesures disciplinaires ou correctives
Definition: "disciplinary segregation"	38	(1)	Définition : «isolement disciplinaire»
Objectives		(2)	Objectifs
No cruel or inhumane treatment or punishment		(3)	Aucun traitement ou peine cruel ou inhumain
Prohibitions		(4)	Interdictions
Informal addressing of inmate misconduct		(5)	Traitement informel de la mauvaise conduite des détenus
Report		(6)	Rapport
Disciplinary hearing		(7)	Audience disciplinaire
Notice of intention to convene disciplinary hearing		(8)	Avis d'intention de tenir une audience disciplinaire
Adjudicator		(9)	Arbitre
Mitigating factors to be considered		(10)	Circonstances atténuantes sont considérées
Disciplinary or corrective measures		(11)	Mesures disciplinaires ou correctives
Disciplinary segregation		(12)	Isolement disciplinaire
Aggregate maximum for disciplinary segregation		(13)	Durée maximale en isolement disciplinaire
Exception		(14)	Exception
Transfers do not constitute break in disciplinary segregation		(15)	Transfert du détenu
Dismissal of charges		(16)	Rejet de l'accusation
Compliance		(17)	Conformité
Appeal		(18)	Appel
Power to confirm, quash or reduce		(19)	Pouvoir de confirmer, d'annuler ou d'alléger
Decision final		(20)	Décision définitive
Alternative Measures Panel			Comité des mesures alternatives
Establishment of panel	39	(1)	Création du comité
Appointment		(2)	Nomination
Honorariums and expenses		(3)	Honoraires et dépenses
Diversion		(4)	Renvoi
Measures		(5)	Mesures
Compliance		(6)	Conformité
Appeals		(7)	Appels
Adjudicators			Arbitres
Adjudicators	40	(1)	Arbitres
Restriction		(2)	Limites
Powers and duties		(3)	Attributions
Honorariums and expenses		(4)	Honoraires et dépenses
Review of Separate Confinement by Adjudicator			Révision de la détention séparée par l'arbitre
Application	40.1	(1)	Application
Extensions to separate confinement		(2)	Prolongation de la détention séparée
What adjudicator must do prior decision		(3)	Responsabilités de l'arbitre avant de prendre sa décision
Power to terminate		(4)	Compétence à mettre fin à la détention séparée
Appeal		(5)	Appel

Review of Decision			Révision de décision
Review	41	(1)	Révision
Restriction on review		(2)	Restriction quant à la révision
Record		(3)	Dossier
Review final		(4)	Décision définitive
Attendance of Inmate Outside Correctional Centre			Présence d'un détenu à l'extérieur d'un centre correctionnel
Director of Corrections authorization	42	(1)	Autorisation du directeur du Service correctionnel
Degree of supervision		(2)	Degré de surveillance
Inmate still subject		(3)	Assujettissement
Duty to obey		(4)	Devoir d'obtempérer
Delegation		(5)	Délégation
Temporary Absences			Permissions de sortir
Designated authority	43	(1)	Autorité compétente
Authorization		(2)	Approbation
Maximum duration and renewal		(3)	Durée maximale et renouvellement
Medical absences		(4)	Raisons médicales
Inmate still subject		(5)	Tenu de respecter
Duty to obey		(6)	Devoir d'obéir
Delegation		(7)	Délégation
Suspension, cancellation and revocation	44	(1)	Suspension, annulation et révocation
Warrant or notice		(2)	Mandat ou avis
Arrest		(3)	Arrestation
Return to correctional centre		(4)	Retour au centre correctionnel
Appeal	45	(1)	Appel
Delegation		(2)	Délégation
Work Programs			Programmes de travail
Establishment and administration	46	(1)	Élaboration et administration
Certain Acts do not apply		(2)	Non-application
Wages		(3)	Salaires
Compensation		(4)	Rémunération
Compensation or wages may be forwarded		(5)	Versements au responsable
Inmate Fund		(6)	Fonds des détenus
Earned Remission			Réduction de peine méritée
Definition: "earned remission"	47	(1)	Définition : «réduction de peine méritée»
Credits		(2)	Réduction de peine
Inmate Fund			Fonds des détenus
Establishment	48	(1)	Constitution
Administration		(2)	Administration
Separate inmate accounts		(3)	Comptes séparés
Credits to inmates' accounts		(4)	Crédits portés aux comptes des détenus
Priority of disbursements		(5)	Priorité des débours

Power to make disbursements	(6)	Pouvoir de déboursier
Records	(7)	Dossiers
Payment of balance on release	(8)	Païement du solde lors de sa mise en liberté

Unclaimed Property

Biens non réclamés

Definition: "personal property"	49	(1)	Définition : «biens personnels»
Taking possession of lost or abandoned property		(2)	Biens perdus ou abandonnés
Powers of Person in Charge		(3)	Attributions du responsable
Sale		(4)	Vente
Proceeds of sale		(5)	Produit de la vente
Records of sale and distribution		(6)	Rapport de la vente et la répartition
Unclaimed proceeds		(7)	Produit non réclamé
Good title		(8)	Titre valable

Services At Correctional Centres

Services offerts aux centres correctionnels

Provision of services	50	(1)	Prestation de services
Fees		(2)	Frais
Publication		(3)	Publication
Limit on inmate's access to services		(4)	Accès restreint des services du détenu

Public Property

Biens publics

Definitions	51	(1)	Définitions
Supply and issue		(2)	Fourniture et distribution
Liability for loss or damage		(3)	Responsabilité en cas de perte ou dommages

Non-Public Property

Biens non publics

Non-public property of correctional centre	52	(1)	Biens non publics d'un centre correctionnel
Non-public property of discontinued correctional centre		(2)	Biens non publics d'un centre correctionnel fermé
Revesting		(3)	Biens non publics des unités ou éléments en cas de modification de circonstances
Other non-public property		(4)	Autres biens non publics
Alienation of non-public property		(5)	Aliénation de biens non publics
Liability for loss or damage		(6)	Responsabilité en cas de perte ou dommages
Ministerial directions		(7)	Pouvoir ministériel
Audit		(8)	Vérification

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Immunity protection	53		Immunité
---------------------	----	--	----------

Complaints

Plaintes

Definition: "complainant"	53.1	(1)	Définition : «plaignant»
Process for complaints		(2)	Processus de plaintes
Rights		(3)	Disponibilité du processus pour porter plainte

OFFENCES AND PENALTIES		INFRACTIONS ET PEINES	
Obstruction	54	(1)	Entrave
Aiding or assisting in obstruction		(2)	Aide
Contraband		(3)	Objet interdit
Trespass		(4)	Intrusion
Penalty	55	(1)	Peine
Double jeopardy		(2)	Double incrimination
ANNUAL REPORT		RAPPORT ANNUEL	
Report	55.1	(1)	Rapport annuel
Report before Legislative Assembly		(2)	Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	56		Règlements
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
<i>Employment Standards Act</i>	57		<i>Loi sur les normes d'emploi</i>
<i>Public Service Act</i>	58		<i>Loi sur la fonction publique</i>
REPEAL		ABROGATION	
<i>Corrections Act</i>	59		<i>Loi sur les services correctionnels</i>
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	60		Entrée en vigueur

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"adjudicator" means an adjudicator appointed under subsection 40(1); (*arbitre*)

"Assistant Deputy Minister" means the Assistant Deputy Minister, Solicitor General; (*sous-ministre adjoint*)

"authorized person" means

- (a) the Person in Charge or his or her deputy or delegate,
- (b) a staff member delegated by the Person in Charge or the Director of Corrections to exercise powers and perform duties and functions under this Act, or
- (c) a member of a class of persons appointed by the Person in Charge or the Director of Corrections to exercise powers and perform duties under this Act; (*personne autorisée*)

"community advisory board" means a community advisory board established under section 4; (*comité consultatif communautaire*)

"contraband" means any of the following, if possessed without prior authorization from an authorized person:

- (a) any substance, including alcohol or any other drug,
- (b) a weapon, component of or ammunition for a weapon, or anything that is designed to kill, injure or disable or is altered so as to be capable of killing, injuring or disabling,
- (c) an explosive or bomb, or component of an explosive or bomb,
- (d) any currency,
- (e) tobacco, cannabis or other leaves, or any products produced from tobacco, cannabis or other leaves in any form or for any use,
- (f) any other object or substance that is prescribed to be contraband,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«arbitre» Arbitre nommé en vertu du paragraphe 40(1). (*adjudicator*)

«bureau des enquêtes et des normes» Le bureau des enquêtes et des normes constitué par le ministre en vertu du paragraphe 12(1). (*Investigations and Standards Office*)

«centre correctionnel» Lieu de détention légale aux Territoires du Nord-Ouest, notamment une prison, un lieu de détention, un camp ou un établissement correctionnel, ainsi que les terres qui y sont reliées. (*correctional centre*)

«comité consultatif communautaire» Comité consultatif communautaire créé en vertu de l'article 4. (*community advisory board*)

«contrevenant» Personne qui est condamnée à l'emprisonnement, qui purge une peine d'emprisonnement avec sursis ou une personne qui est mise en probation. (*offender*)

«détention séparée» S'entend de tenir un détenu à l'écart des autres détenus, mais ne comprend pas l'isolement disciplinaire au sens du paragraphe 38(1). (*separate confinement*)

«détenu» Notamment :

- a) un contrevenant qui purge une peine dans un centre correctionnel;
- b) une personne renvoyée à un centre correctionnel;
- c) une personne détenue légalement dans un centre correctionnel. (*inmate*)

«directeur des enquêtes et des normes» Le directeur des enquêtes et des normes nommé en vertu de l'alinéa 2(1)b). (*Director of Investigations and Standards*)

- (g) any other object or substance that an authorized person considers may threaten the management or operation of, or discipline, security or safety of persons in a correctional centre; (*objet interdit*)
- "correctional centre" means a place of lawful confinement in the Northwest Territories, such as a jail, prison, lockup, place of imprisonment, camp or correctional institution, and any land connected with it; (*centre correctionnel*)
- "Director of Corrections" means the Director of Corrections appointed under paragraph 2(1)(a); (*directeur du Service correctionnel*)
- "Director of Investigations and Standards" means the Director of Investigations and Standards appointed under paragraph 2(1)(b); (*directeur des enquêtes et des normes*)
- "health professional" means a health professional as defined in subsection 1(1) of the *Mental Health Act*; (*professionnel de la santé*)
- "Indigenous peoples" means aboriginal peoples of Canada as defined in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*; (*peuples autochtones*)
- "inmate" includes
- (a) an offender serving a sentence at a correctional centre,
 - (b) a person remanded to a correctional centre, and
 - (c) a person lawfully detained at a correctional centre; (*détenu*)
- "Investigations and Standards Office" means the Investigations and Standards Office established by the Minister under subsection 12(1); (*bureau des enquêtes et des normes*)
- "offender" means a person who is sentenced to imprisonment, serving a conditional sentence or placed on probation; (*contrevenant*)
- "Person in Charge" means a Person in Charge of a correctional centre appointed under subsection 15(1); (*responsable*)
- "public service" means the public service as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*fonction publique*)
- «directeur du Service correctionnel» Le directeur du Service correctionnel nommé en vertu de l'alinéa 2(1)a). (*Director of Corrections*)
- «fonction publique» La fonction publique au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)
- «membre du personnel»
- a) Comprend les personnes suivantes :
 - (i) le directeur du Service correctionnel et le directeur des enquêtes et des normes,
 - (ii) les agents de probation, les agents du service correctionnel et les autres agents nommés en vertu de l'alinéa 2(1)c),
 - (iii) les employés du ministère de la Justice qui exercent leurs attributions en vertu de la présente loi;
 - b) mais ne comprend pas les personnes suivantes :
 - (i) les bénévoles,
 - (ii) les personnes engagées à fournir des services ou les mandataires ou les employés de ces personnes. (*staff member*)
- «objet interdit» L'un ou l'autre des éléments suivants, lorsqu'ils sont possédés sans autorisation d'une personne autorisée :
- a) toute substance, notamment de l'alcool ou des drogues;
 - b) des armes ou leurs pièces, des munitions ou tout objet conçu pour tuer, blesser ou immobiliser ou modifiés ou assemblés à ces fins;
 - c) des explosifs ou bombes, ou leurs pièces;
 - d) des montants d'argent;
 - e) du tabac, du cannabis ou toute autre feuille, ou tout produit dérivé du tabac, du cannabis ou d'autres feuilles, peu importe sa forme ou son usage;
 - f) toute autre chose ou substance prévue par règlement comme objet interdit;
 - g) toute autre chose ou substance qui, selon une personne autorisée, pourrait menacer la gestion ou le fonctionnement du centre correctionnel, ou encore, la discipline ou la sécurité des personnes qui s'y trouvent. (*contraband*)

"separate confinement" means holding an inmate apart from other inmates, but does not include disciplinary segregation as defined in subsection 38(1); (*détention séparée*)

"staff member"

- (a) includes
 - (i) the Director of Corrections and the Director of Investigations and Standards,
 - (ii) probation officers, correctional officers and other officers appointed under paragraph 2(1)(c), and
 - (iii) employees of the Department of Justice who exercise powers and perform duties under this Act, but
- (b) does not include
 - (i) volunteers, or
 - (ii) persons engaged to provide services or agents or employees of those persons. (*membre du personnel*)

«personne autorisée» Selon le cas :

- a) le responsable ou son adjoint ou délégué;
- b) un membre du personnel délégué par le responsable ou le directeur du Service correctionnel pour exercer des attributions en vertu de la présente loi;
- c) un membre d'une catégorie de personnes nommé par le responsable ou le directeur du Service correctionnel pour exercer des attributions en vertu de la présente loi. (*authorized person*)

«peuples autochtones» Les peuples autochtones du Canada au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Aboriginal peoples*)

«professionnel de la santé» Professionnel de la santé au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé mentale*. (*health professional*)

«responsable» Responsable d'un centre correctionnel nommé en vertu du paragraphe 15(1). (*Person in Charge*)

«sous-ministre adjoint» Le sous-ministre adjoint, solliciteur général. (*Assistant Deputy Minister*)

Purpose of correctional system

1.1. The purpose of the Northwest Territories correctional system is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by

- (a) carrying out sentences imposed by courts;
- (b) providing for the safe, secure and humane custody and supervision of inmates and offenders; and
- (c) assisting the rehabilitation of inmates and offenders and their reintegration into the community with a view to enabling them to satisfactorily adjust to community living.

Principles guiding the Corrections Service

1.2. The following principles guide the Corrections Service in achieving the purpose described in section 1.1:

- (a) protect the public, hold inmates and offenders responsible and accountable, and promote the healing and rehabilitation of inmates and offenders and their reintegration into the community;
- (b) ensure inmates are provided with a healthy, safe, secure and humane living environment;
- (c) ensure that the policies, programs and

1.1. Le système correctionnel des Territoires du Nord-Ouest vise à contribuer au maintien d'une société juste, vivant en paix et en sécurité, à la fois :

- a) en assurant l'exécution des peines imposées par les tribunaux;
- b) en fournissant des mesures de garde et de surveillance sécuritaires et humaines aux détenus et aux contrevenants;
- c) en aidant à la réadaptation des détenus et des contrevenants ainsi qu'à leur réintégration dans la collectivité dans le but de leur permettre de s'adapter de façon satisfaisante à la vie en société.

Object du système correctionnel

1.2. Les principes directeurs suivants guident le Service correctionnel dans l'achèvement de l'objet énoncé à l'article 1.1 :

- a) protéger le public, responsabiliser et imputabiliser les détenus et les contrevenants, et promouvoir leur guérison et leur réadaptation ainsi que leur réintégration dans la collectivité;
- b) veiller à ce que les détenus aient un environnement de vie sain, sûr, sécuritaire et humain;
- c) veiller à ce que les politiques, programmes et pratiques développés ou

Principes directeurs

- practices developed or used under this Act are respectful of the dignity of individuals and take into account age, gender, cultures and abilities of inmates and offenders, wherever appropriate, including being responsive to the particular needs of women and other individuals with special requirements;
- (d) ensure that members of the Corrections Service conduct themselves lawfully, ethically and professionally;
 - (e) ensure that staff members are given
 - (i) training opportunities wherever possible, including training respecting the cultural heritage and history of the Indigenous peoples of the Northwest Territories,
 - (ii) working conditions that encourage integrity and personal accountability,
 - (iii) opportunities to effectively work with inmates and offenders, and
 - (iv) opportunities to participate in the development of corrections policies and programs;
 - (f) ensure that any restrictive measures imposed on a person under this Act are the minimum necessary for the protection of the public and other persons;
 - (g) ensure that disciplinary and corrective measures or other restrictive measures imposed on inmates under this Act are applied in accordance with the law and respect procedural fairness;
 - (h) encourage opportunities by departments and public agencies of the Government of the Northwest Territories, other governments including governments of Indigenous peoples, organizations and members of the public, to assist with the healing, rehabilitation of inmates and offenders and their reintegration into the community.
- utilisés en vertu de la présente loi respectent, lorsque possible, la dignité des individus et prend en considération l'âge, le genre, la culture et les capacités des détenus et des contrevenants, y compris s'adapter aux besoins spécifiques des femmes et d'autres individus ayant des besoins particuliers;
- d) veiller à ce que les membres du service correctionnel se conduisent de manière légale, éthique et professionnelle;
 - e) veiller à ce que les membres du personnel reçoivent :
 - (i) dans la mesure du possible, des opportunités de formation, y compris des formations concernant l'héritage culturel et l'histoire des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest,
 - (ii) des conditions de travail qui supporte l'intégrité et la responsabilité personnelle,
 - (iii) des opportunités de travailler efficacement avec les détenus et les contrevenants,
 - (iv) des opportunités de participer au développement des politiques et programmes correctionnels;
 - f) veiller à ce que les mesures restrictives imposées à une personne en vertu de la présente loi correspondent au minimum nécessaire pour assurer la protection du public et d'autres personnes;
 - g) veiller à ce que les mesures disciplinaires et correctives ou les autres mesures restrictives imposées aux détenus en vertu de la présente loi s'appliquent conformément à la loi et respectent l'équité procédurale;
 - h) encourager les ministères et les organismes publics du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les autres gouvernements, notamment les gouvernements des peuples autochtones, les organisations et les membres du public à saisir les possibilités pour aider les détenus et les contrevenants dans leur guérison, leur réadaptation ainsi que leur réintégration dans la collectivité.

ADMINISTRATION

Minister

ADMINISTRATION

Ministre

Public officers	<p>2. (1) The Minister may appoint members of the public service as</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Director of Corrections; (b) the Director of Investigations and Standards; and (c) probation officers and such other officers as are necessary. 	<p>2. (1) Le ministre peut nommer des membres de la fonction publique aux postes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) directeur du Service correctionnel; b) directeur des enquêtes et des normes; c) agents de probation et tout autre agent nécessaire. 	Fonctionnaires
Employees	<p>(2) The Minister may engage such other employees in the public service as is necessary for the administration of this Act.</p>	<p>(2) Le ministre peut embaucher tout autre employé de la fonction publique nécessaire à l'administration de la présente loi.</p>	Employés
Peace officers	<p>(3) Subject to subsection (4), persons appointed or engaged to exercise powers or perform duties under this Act are peace officers and have the powers and protections provided to peace officers under the <i>Criminal Code</i> and the common law.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes nommées ou embauchées pour exercer des attributions en vertu de la présente loi sont des agents de la paix et détiennent les pouvoirs et bénéficient de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent aux agents de la paix.</p>	Agent de la paix
Non-application	<p>(4) Subsection (3) does not apply to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Director of Investigations and Standards or an employee of the Investigations and Standards Office; (b) members of community advisory boards referred to under section 5; (c) probation officers except under paragraph 16(1)(e); (d) volunteers referred to in section 17; or (e) prescribed persons or classes of persons. 	<p>(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le directeur des enquêtes et des normes ou un employé du bureau des enquêtes et des normes; b) les membres de comités consultatifs communautaires visés à l'article 5; c) les agents de probation, sauf en vertu de l'alinéa 16(1)e); d) les bénévoles visés à l'article 17; e) les personnes ou catégories de personnes réglementaires. 	Non-application
Agreements with Indigenous peoples	<p>3. (1) The Minister, Deputy Minister, Assistant Deputy Minister or a person on the written authority of the Minister, Deputy Minister or Assistant Deputy Minister may, subject to the regulations and on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into an agreement with Indigenous peoples of the Northwest Territories, or the council of a band under the <i>Indian Act</i> (Canada), or a society, corporation or other entity controlled in whole or in part by Indigenous peoples of the Northwest Territories,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the provision of any correctional service provided or to be provided under this Act, or a program established or to be established under this Act, or the provision of a service relating to corrections or offenders that is provided or required under an Act of Parliament; (b) for the lease of property for use, or for 	<p>3. (1) Le ministre, le sous-ministre, le sous-ministre adjoint ou toute personne qui est autorisée par écrit par le ministre, le sous-ministre ou le sous-ministre adjoint peut, sous réserve des règlements et au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure une entente avec les peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest ou le conseil de la bande en vertu de la <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada), ou une société, personne morale, ou autre entité sous le contrôle total ou partiel de peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest relativement à l'une ou l'autre des questions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la prestation de services correctionnels fournis ou à fournir sous le régime de la présente loi, l'exécution d'un programme élaboré sous le régime de la présente loi, ou qui le sera, ou la prestation d'un service lié aux services correctionnels ou aux contrevenants qui est fourni ou exigé en vertu d'une loi du Parlement; 	Ententes conclues avec des peuples autochtones

- the right to use any property, in the administration of this Act; or
- (c) for any other purpose appropriate to the administration of this Act.

- b) la location à bail de biens à utiliser, ou le droit d'utiliser des biens, dans l'administration de la présente loi;
- c) toute autre fin pertinente à l'administration de la présente loi.

Agreements with others

(2) The Minister, Deputy Minister, Assistant Deputy Minister, the Director of Corrections or a person on the written authority of the Minister may, subject to the regulations and on behalf of the Government of the Northwest Territories, make agreements with the Government of Canada, the government of any province or territory, or any other person

- (a) respecting the provision of any correctional service provided or to be provided under this Act or a program established or to be established under this Act or the provision of a service relating to corrections or offenders that is provided or required under an Act of Parliament;
- (b) respecting the transfer of inmates between a correctional centre and a penitentiary or institution for the custody of offenders in another province or territory;
- (c) for the lease of property for use, or for the right to use any property, in the administration of this Act; or
- (d) for any other purpose appropriate to the administration of this Act.

(2) Le ministre, le sous-ministre, le sous-ministre adjoint, le directeur du Service correctionnel ou toute personne qui est autorisée par écrit par le ministre peut, sous réserve des règlements et au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire, ou toute autre personne relativement à l'une ou l'autre des questions suivantes :

- a) la prestation de services correctionnels fournis ou à fournir sous le régime de la présente loi, l'exécution d'un programme élaboré sous le régime de la présente loi, ou qui le sera, ou la prestation d'un service lié aux services correctionnels ou aux contrevenants qui est fourni ou exigé en vertu d'une loi du Parlement;
- b) le transfert de détenus entre un centre correctionnel et un pénitencier ou un établissement de détention de contrevenants dans une province ou un autre territoire;
- c) la location à bail de biens à utiliser, ou le droit d'utiliser des biens, dans l'administration de la présente loi;
- d) toute autre fin pertinente à l'administration de la présente loi.

Ententes conclues avec d'autres

Indigenous rights unaffected

(3) Nothing in this section affects the obligations of the Government of the Northwest Territories or Indigenous peoples of the Northwest Territories under a self-government agreement.

(3) Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest prévues par une entente sur l'autonomie gouvernementale.

Droits autochtones

Community Advisory Boards

Comités consultatifs communautaires

Establishment

4. The Minister may, subject to the regulations, establish community advisory boards to review and make recommendations in respect of

- (a) the administration of this Act and the regulations, other than in respect of establishment matters, personnel matters or discipline matters for specific inmates; and
- (b) any program established or to be established or service to be provided under this Act or the regulations.

4. Le ministre peut, sous réserve des règlements, créer des comités consultatifs communautaires pour examiner les questions qui suivent et formuler des recommandations concernant :

- a) l'administration de la présente loi et de ses règlements, sauf relativement aux questions d'établissement, de personnel ou de mesures disciplinaires applicables envers des détenus en particulier;
- b) les programmes élaborés, ou qui le seront, ou les services à fournir, sous le régime de la présente loi ou de ses règlements.

Création

Members	5. (1) The Minister shall appoint not more than five members to each community advisory board for a term not exceeding three years.	5. (1) Le ministre nomme au plus cinq membres à chaque comité consultatif communautaire pour un mandat maximal de trois ans.	Composition
Indigenous peoples	(2) At least two members of a community advisory board must be Indigenous peoples of the Northwest Territories.	(2) Tout comité consultatif communautaire se compose d'au moins deux membres provenant de peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest.	Peuples autochtones
Representative	(3) Subject to subsection (2), the Minister shall make best efforts to ensure that the membership of each community advisory board is representative of the population of the Northwest Territories.	(3) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre fait tous les efforts possibles afin d'assurer que la composition de chaque comité consultatif communautaire est représentative de la population des Territoires du Nord-Ouest.	Composition représentative
Honourariums and expenses	(4) Subject to the regulations, members of a community advisory board must be (a) paid honorariums; and (b) reimbursed for reasonable expenses incurred in the exercise of powers and in the performance of duties of the community advisory board.	(4) Sous réserve des règlements, les membres d'un comité consultatif communautaire reçoivent, à la fois : a) des honoraires; b) le remboursement de leurs dépenses raisonnables engagées dans l'exercice des attributions du comité consultatif communautaire.	Honoraires et dépenses
Procedures	6. (1) A community advisory board may, subject to the approval of the Director of Corrections, determine its own procedures for the conduct of meetings and other matters necessary for its orderly functioning.	6. (1) Un comité consultatif communautaire peut, sous réserve de l'approbation du directeur du Service correctionnel, établir ses propres règles de procédure régissant la tenue des réunions et les autres questions nécessaires à son bon fonctionnement.	Procédures
Engagement of others	(2) A community advisory board may, subject to the approval of the Director of Corrections, engage one or more persons having special, technical or other knowledge to assist the board in carrying out its functions.	(2) Un comité consultatif communautaire peut, sous réserve de l'approbation du directeur du Service correctionnel, retenir les services d'une ou de plusieurs personnes ayant des connaissances particulières, notamment dans un domaine technique, pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions.	Experts
Access to correctional centre	7. (1) Members of a community advisory board must be granted access to a correctional centre on reasonable notice to the Person in Charge.	7. (1) Sur présentation d'un préavis raisonnable au responsable, les membres doivent obtenir l'accès au centre correctionnel pour lequel le comité consultatif communautaire a été créé.	Accès au centre correctionnel
Terms and conditions	(2) Any access granted under subsection (1) is subject to terms and conditions considered appropriate by the Person in Charge.	(2) L'accès accordé en application du paragraphe (1) est assorti des conditions que le responsable estime indiquées.	Modalités
Reports	8. (1) A community advisory board may make recommendations to the Director of Corrections.	8. (1) Un comité consultatif communautaire peut formuler des recommandations au directeur du Service correctionnel.	Rapports
Response	(2) The Director of Corrections shall respond within 120 days in writing to recommendations made under subsection (1), and shall indicate any action proposed to be taken as a result of the recommendations.	(2) Le directeur du Service correctionnel répond par écrit, dans les 120 jours, aux recommandations faites en vertu du paragraphe (1), et énonce les mesures proposées à la suite des recommandations.	Réponse

Updates	(3) A community advisory board may request periodic updates from the Director of Corrections regarding the implementation of any recommendations made under subsection (1).	(3) Un comité consultatif communautaire peut demander au directeur du Service correctionnel des mises à jour périodiques sur la mise en oeuvre des recommandations formulées en vertu du paragraphe (1).	Mises à jour
Interim response	(4) The Director of Corrections shall respond to a request under subsection (3) within 60 days.	(4) Le directeur du Service correctionnel répond à la demande présentée en vertu du paragraphe (3) dans un délai de 60 jours.	Réponse provisoire
	Director of Corrections	Directeur du Service correctionnel	
Powers and duties	<p>9. The Director of Corrections shall, subject to the regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) coordinate and encourage activities and community corrections programs referred to in section 20; (b) develop and offer programs and services described in section 21; (c) supervise all Persons in Charge; and (d) exercise or perform any other powers or duties as required by the Minister under this Act. 	<p>9. Sous réserve des règlements, le directeur du Service correctionnel :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) coordonne et encourage les activités et les programmes correctionnels communautaires prévus à l'article 20; b) élabore et offre les programmes et les services visés à l'article 21; c) supervise tous les responsables; d) exerce les pouvoirs et les fonctions exigés par le ministre en vertu de la présente loi. 	Attributions
Code of professional conduct	10. (1) The Director of Corrections shall adopt a code of professional conduct for all staff members.	10. (1) Le directeur du Service correctionnel peut adopter un code de déontologie pour tous les membres du personnel.	Code de déontologie
Requirement to comply with codes	(2) Persons appointed or engaged under this Act shall follow any applicable code of professional conduct adopted under subsection (1).	(2) Les personnes nommées ou embauchées en vertu de la présente loi respectent les codes de déontologie applicables adoptés en vertu du paragraphe (1).	Respect des codes
Program respecting rights of victims	11. (1) The Director of Corrections shall, subject to the regulations, establish, administer and maintain a program respecting the rights of victims.	11. (1) Sous réserve des règlements, le directeur du Service correctionnel élabore, administre et maintient un programme dont le but est de respecter les droits des victimes.	Programme respectant les droits des victimes
Information subject to disclosure	<p>(2) The Director of Corrections shall, subject to subsection (3) and on the request of the victim of an offence for which an offender has been found guilty and imprisoned, disclose the following information about the offender to the victim or to the victim's designated representative:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) location of the correctional centre of imprisonment; (b) length of sentence; (c) any changes to sentence; (d) any temporary absences; (e) details about any transfer of the offender from the correctional centre; (f) details about the offender escaping or otherwise being unlawfully at large and any subsequent apprehension; (g) release date from custody; 	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3) et à la demande d'une victime d'une infraction pour laquelle un contrevenant a été déclaré coupable et est emprisonné, le directeur du Service correctionnel divulgue à la victime, ou à son représentant, les renseignements suivants à propos du contrevenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le lieu du centre correctionnel de l'emprisonnement; b) la durée de la peine; c) tout changement à la peine; d) toutes absences provisoires; e) tout renseignement à propos du transfert du contrevenant du centre correctionnel; f) tout renseignement à propos du contrevenant qui s'est échappé ou qui se trouve illégalement en liberté, et d'une arrestation ultérieure; 	Renseignements assujettis à la divulgation

	<p>(h) the community where the offender is to be released;</p> <p>(i) any other information that may be disclosed in accordance with the regulations.</p>	<p>g) la date de libération;</p> <p>h) la collectivité dans laquelle le contrevenant sera mis en liberté;</p> <p>i) tout autre renseignement pouvant être divulgué conformément aux règlements.</p>	
When disclosure may be made	<p>(3) A disclosure of information under subsection (2) may be made for any purpose, if the Director of Corrections concludes that</p> <p>(a) the victim's interest in disclosure outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure; and</p> <p>(b) disclosure would benefit the victim.</p>	<p>(3) Le directeur du Service correctionnel peut divulguer des renseignements au titre du paragraphe (2), peu importe la raison de la divulgation, pourvu qu'il estime que :</p> <p>a) d'une part, les intérêts de la victime à recevoir ces renseignements justifient nettement une éventuelle violation de la vie privée;</p> <p>b) d'autre part, la divulgation aurait un effet bénéfique sur la victime.</p>	Justification pour la divulgation
Access to Information and Protection of Privacy Act	<p>(4) If a provision of this section is inconsistent with or in conflict with a provision of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>, the provision of this section prevails to the extent of the conflict.</p>	<p>(4) Les dispositions du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>.</p>	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
Victim-offender mediation programs	<p>(5) The Minister may establish other programs that employ the principles of restorative justice, including victim-offender mediation programs.</p>	<p>(5) Le ministre peut élaborer d'autres programmes qui appliquent les principes de la justice réparatrice, notamment des programmes de médiation entre les victimes et les contrevenants.</p>	Programmes de médiation
	Investigations and Standards Office	Bureau des enquêtes et des normes	
Establishment	<p>12. (1) The Minister shall establish the Investigations and Standards Office.</p>	<p>12. (1) Le ministre constitue le bureau des enquêtes et des normes.</p>	Constitution
Mandate	<p>(2) The Investigations and Standards Office is responsible for</p> <p>(a) investigating matters respecting the administration of the Act;</p> <p>(b) conducting periodic inspections of correctional centres;</p> <p>(c) establishing and running a system for the review of disciplinary measures imposed on inmates by authorized persons subject to the regulations; and</p> <p>(d) handling complaints made by inmates and persons on probation, conditional sentences or judicial interm release.</p>	<p>(2) Le bureau des enquêtes et des normes est responsable :</p> <p>a) d'enquêter sur toute question relative à l'administration de la loi;</p> <p>b) d'effectuer des inspections périodiques des centres correctionnels;</p> <p>c) sous réserve des règlements, d'élaborer et de diriger un système de révision des mesures disciplinaires imposées aux détenus par des personnes autorisées;</p> <p>d) de traiter les plaintes des détenus et des personnes mises en probation, purgeant une peine d'emprisonnement avec sursis ou bénéficiant d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire.</p>	Mandat
	Director of Investigations and Standards	Directeur des enquêtes et des normes	
Powers and duties	<p>13. (1) The Director of Investigations and Standards</p> <p>(a) may delegate in writing one or more of the Director's powers and duties to an employee of the Investigations and</p>	<p>13. (1) Le directeur des enquêtes et des normes :</p> <p>a) peut déléguer, par écrit, certaines de ses attributions à un employé du bureau des enquêtes et des normes;</p>	Attributions

	Standards Office; and (b) shall manage and administer the Investigations and Standards Office.	b) gère et administre le bureau des enquêtes et des normes.	
Restriction on delegation	(2) A person to whom a power or duty is delegated under paragraph (1)(a) may not delegate that power or duty to another person.	(2) Une personne à qui une attribution est déléguée en vertu de l'alinéa (1)a ne peut la déléguer à nouveau.	Restriction
Excluded from bargaining unit	(3) The Director of Investigations and Standards and the employees of the Investigations and Standards office are excluded from the bargaining unit as defined in subsection 41(1) of the <i>Public Service Act</i> .	(3) Le directeur des enquêtes et des normes et les employés du bureau des enquêtes et des normes sont exclus de l'unité de négociation au sens du paragraphe 41(1) de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Exclusion de l'unité de négociation
Inspections	(4) The Director of Investigations and Standards or another person designated by the Minister shall, subject to the regulations, conduct such inspections of a correctional centre as the Minister considers appropriate in the circumstances.	(4) Le directeur des enquêtes et des normes ou une autre personne désignée par le ministre procède, sous réserve des règlements, aux inspections d'un centre correctionnel que le ministre estime indiquées dans les circonstances.	Inspections
Right of access	(5) The Director of Investigations and Standards or the person conducting an inspection may, at any time, (a) enter a correctional centre; and (b) access any part of the centre.	(5) Le directeur des enquêtes et des normes ou la personne qui procède à une inspection peut, à tout moment : a) pénétrer dans un centre correctionnel; b) avoir accès à toutes les parties du centre.	Droit d'accès
Duty to cooperate	(6) Every person at a correctional centre shall (a) provide all reasonable assistance to a person conducting an inspection under this section; and (b) provide the person conducting an inspection under this section with the information the person reasonably requires for that purpose.	(6) Toute personne dans un centre correctionnel : a) fournit toute l'aide raisonnable à une personne qui effectue une inspection en vertu du présent article; b) fournit à la personne qui effectue une inspection en vertu du présent article les renseignements qui lui sont raisonnablement nécessaires à cet effet.	Devoir de coopérer
Examination power	(7) The Director of Investigations and Standards or the person conducting an inspection may examine anything or any record, except an inmate's medical record, in the correctional centre.	(7) Le directeur des enquêtes et des normes ou la personne qui procède à l'inspection peut examiner toute chose ou tout dossier dans le centre correctionnel, à l'exception du dossier médical d'un détenu.	Pouvoir d'examiner
Report of findings	(8) The Director of Investigations and Standards or the person conducting an inspection shall report any findings in writing to the Assistant Deputy Minister.	(8) Le directeur des enquêtes et des normes ou la personne qui procède à l'inspection fait rapport par écrit au sous-ministre adjoint de ses conclusions.	Rapport de conclusions
Response	(9) The Assistant Deputy Minister shall respond in writing within 90 days to findings reported under subsection (8) and indicate any proposed action to be taken as a result of the findings.	(9) Le sous-ministre adjoint répond par écrit dans les 90 jours aux conclusions du rapport présenté en vertu du paragraphe (8) et indique les mesures à prendre pour donner suite au rapport.	Réponse
Power to compel	14. (1) For the purposes of an investigation under paragraph 12(2)(a), the Director of Investigations and Standards may make an order requiring a person to do any of the following: (a) attend before the Director, in person or by electronic means, to answer questions on oath or affirmation;	14. (1) Aux fins d'une enquête sous le régime de l'alinéa 12(2)a), le directeur des enquêtes et des normes peut rendre toute ordonnance sommant une personne de faire l'une ou l'autre des choses suivantes : a) de se présenter devant le directeur, en personne ou de façon électronique, afin	Pouvoir de contraindre

(b) produce for the Director a record or anything in the person's possession or control.

de répondre à des questions sous serment ou par affirmation solennelle;

b) de remettre au directeur un dossier ou une chose dont elle est en possession ou dont elle a le contrôle.

Court order

(2) The Director of Investigations and Standards may apply to the Supreme Court for an order directing a person to comply with an order made under subsection (1).

(2) Le directeur des enquêtes et des normes peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance enjoignant à une personne de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Ordonnance de la Cour

Contempt of Supreme Court

(3) If a person refuses to obey an order issued under subsection (2), the Director of Investigations and Standards may apply to the Supreme Court for a declaration that the person is in contempt of the Supreme Court.

(3) Si une personne refuse de respecter une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), le directeur des enquêtes et des normes peut demander à la Cour suprême de déclarer la personne coupable d'outrage au tribunal.

Outrage au tribunal

Persons in Charge

Responsables

Person in Charge

15. (1) The Director of Corrections shall appoint a Person in Charge of each correctional centre.

15. (1) Le directeur du Service correctionnel nomme un responsable de chaque centre correctionnel.

Responsable

Powers and duties

(2) A Person in Charge
(a) is the Person in Charge of only the correctional centre for which he or she is appointed;
(b) reports to the Director of Corrections or his or her delegate; and
(c) has such powers and duties as may be prescribed, including in respect of disciplinary measures under section 38 and alternative measures for inmate discipline under section 39.

(2) Le responsable :
a) est le responsable du seul centre correctionnel pour lequel il est nommé;
b) relève du directeur de Service correctionnel ou de son délégué;
c) a les attributions prévues par règlements, notamment en ce qui concerne les mesures disciplinaires en vertu de l'article 38 et les mesures alternatives envers les détenus en vertu de l'article 39.

Attributions

Reasonable efforts to accommodate inmates

(3) If an inmate is unable to participate in programs or work under this Act or requires special accommodation due to illness, disability or injury, the Person in Charge shall make all reasonable efforts to accommodate the circumstances of the inmate.

(3) Si un détenu ne peut participer à des programmes ou ne peut travailler en application de la présente loi, ou s'il a besoin de mesures d'adaptation spéciales en raison d'une maladie, d'une invalidité ou d'une blessure, le responsable déploie tous les efforts raisonnables afin de tenir compte des circonstances du détenu.

Efforts raisonnables d'accommodement

Probation Officers

Agents de probation

Powers and duties

16. (1) A probation officer
(a) is a probation officer for all of the Northwest Territories;
(b) is an officer of every court in the Northwest Territories;
(c) shall prepare reports for the court as the court may order;
(d) has the power to procure and report information for the court in respect of a person convicted by the courts;
(e) is subject to the directions of the Person

16. (1) L'agent de probation :
a) est un agent de probation pour l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest;
b) est un fonctionnaire de tout tribunal aux Territoires du Nord-Ouest;
c) rédige, à l'intention du tribunal, les rapports qu'exige celui-ci;
d) a le pouvoir d'obtenir des renseignements pour le tribunal et de lui en faire rapport relativement à une

Attributions

- in Charge, where the probation officer is working at a correctional centre;
- (f) shall assist in programming and post-release planning to support the community reintegration of offenders who will be supervised by probation officers in the community on release;
 - (g) shall provide offenders in the community with correctional intervention and rehabilitative programming, with a view to assisting them to make a satisfactory adjustment to community living; and
 - (h) has such additional powers and duties as may be prescribed.

- e) personne condamnée par les tribunaux; s'il travaille dans un centre correctionnel, est soumis aux directives du responsable;
- f) collabore à la programmation et la planification postlibératoire pour faciliter la réintégration des contrevenants dans la collectivité; ceux-ci seront surveillés, dès leur mise en liberté par des agents de probation dans la collectivité;
- g) offre aux contrevenants en collectivité des interventions correctionnelles et des programmes de réadaptation, en vue de les aider à s'adapter de façon satisfaisante à la vie en société;
- h) est investi des attributions supplémentaires prévues par règlements.

Supervision

- (2) A probation officer shall, subject to the regulations, ensure the supervision of
- (a) persons placed on probation by a court;
 - (b) persons subject to conditional sentences imposed by a court; and
 - (c) persons who have been granted judicial interim release.

- (2) Sous réserve des règlements, l'agent de probation assure la surveillance des personnes suivantes :
- a) les personnes mises en probation par un tribunal;
 - b) les personnes condamnées à une peine d'emprisonnement avec sursis par un tribunal;
 - c) les personnes auxquelles une mise en liberté provisoire par voie judiciaire a été accordée.

Supervision

May exercise powers of authorized person

- (3) A probation officer may exercise the powers of an authorized person set out in subsection 23(2) in respect of a person under the officer's supervision.

- (3) L'agent de probation peut exercer les pouvoirs d'une personne autorisée prévus au paragraphe 23(2) relativement à une personne qui est sous sa surveillance.

Pouvoirs d'une personne autorisée

Must comply with subsection 23(3)

- (4) If a probation officer exercises the powers of an authorized person respecting biological sampling under subsection 23(2), the officer shall perform the duties set out in subsection 23(3).

- (4) Lorsqu'il exerce les pouvoirs d'une personne autorisée relativement à l'échantillonnage biologique fait en vertu du paragraphe 23(2), l'agent de probation exerce les fonctions prévues au paragraphe 23(3).

Respect du paragraphe 23(3)

When probation officer may report to court

- (5) A probation officer charged with the supervision of a person on whom the passing of sentence has been suspended, or who is subject to a probation order or a conditional sentence, may report to the court, a prosecutor or a peace officer if the person fails to carry out the terms
- (a) on which the passing of sentence has been suspended;
 - (b) of the probation order;
 - (c) of the conditional sentence; or
 - (d) of the judicial interim release.

- (5) L'agent de probation chargé de la surveillance d'une personne à l'égard de laquelle le prononcé de la peine a été suspendu ou qui fait l'objet d'une ordonnance de probation ou d'une peine d'emprisonnement avec sursis, peut faire rapport au tribunal, un procureur ou un agent de la paix lorsque la personne fait défaut de respecter les modalités, selon le cas :
- a) de la suspension de la peine;
 - b) de l'ordonnance de probation;
 - c) de la peine avec sursis;
 - d) de la mise en liberté provisoire par voie judiciaire.

Rapport au tribunal

Volunteers

Bénévoles

Appointment	17. (1) The Director of Corrections may appoint volunteers to provide or assist in the provision of correctional services for inmates and offenders in accordance with this Act.	17. (1) Le directeur du Service correctionnel peut nommer des bénévoles pour fournir des services correctionnels à l'intention des détenus et des contrevenants, ou aider à fournir de tels services, en conformité avec la présente loi.	Nomination
Screening	(2) The Director of Corrections shall determine the screening, qualifications and training required of volunteers.	(2) Le directeur du Service correctionnel établit le processus de sélection, les qualités et la formation requises des bénévoles.	Processus de sélection
Reimbursement	(3) Subject to the regulations, a volunteer must be reimbursed for reasonable expenses incurred in the exercise of powers and in the performance of duties under this Act.	(3) Sous réserve des règlements, un bénévole reçoit le remboursement des dépenses raisonnables engagées dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi.	Remboursement

Parole Board of Canada

Commission des libérations conditionnelles du Canada

Parole Board of Canada	18. The Parole Board of Canada is authorized to exercise in the Northwest Territories the jurisdiction described in subsection 108(2) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> (Canada).	18. La Commission des libérations conditionnelles du Canada est autorisée à exercer dans les Territoires du Nord-Ouest la compétence visée au paragraphe 108(2) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> (Canada).	Commission des libérations conditionnelles du Canada
	19. Deleted in Standing Committee, August 15, 2019.	19. Supprimé par le comité permanent le 15 août 2019.	

PROGRAMS AND SERVICES

PROGRAMMES ET SERVICES

Community Reintegration

Réinsertion sociale dans la collectivité

Definition: "community reintegration"	20. (1) In this section, "community reintegration" means the assistance made available to persons discharged from custody, on parole or on probation.	20. (1) Dans le présent article, «réinsertion sociale dans la collectivité» s'entend de l'aide offerte aux personnes mises en liberté, en liberté conditionnelle ou en probation.	Définition : «réinsertion sociale dans la collectivité»
Integral part of Corrections Service	(2) Community reintegration is an integral goal of the Corrections Service.	(2) La réinsertion sociale dans la collectivité est un objectif intégral du Service correctionnel.	Partie intégrante du Service correctionnel
Objectives	(3) Community reintegration must be administered with the objectives of (a) assisting an offender to make a satisfactory adjustment to living in a community; and (b) preventing and reducing offending behaviour.	(3) La réinsertion sociale dans la collectivité est administrée suivant les objectifs suivants : a) aider un contrevenant à faire les ajustements satisfaisants pour vivre dans une collectivité; b) prévenir et réduire les comportements répréhensibles.	Objectifs
Duties of Director of Corrections	(4) The Director of Corrections shall coordinate and encourage the interrelated activities of correctional centres and community corrections programs that are concerned with offenders at all stages of their sentences.	(4) Le directeur du Service correctionnel coordonne et encourage les activités interdépendantes des centres correctionnels et des programmes correctionnels communautaires qui sont destinés aux contrevenants à toutes les étapes de leur peine.	Obligations du directeur du Service correctionnel

Notification of plans	(5) The Person in Charge shall, whenever practical, notify probation officers and with the offender's consent, other persons, of the plans for the release of an offender into a community and plans for community reintegration.	(5) Dans la mesure du possible, le responsable avise les agents de probation et, avec l'accord du contrevenant, d'autres personnes, des plans de libération d'un contrevenant dans une collectivité et des plans de réinsertion sociale dans la collectivité.	Avis des plans
	Programs and Services	Programmes et services	
Definitions	<p>21. (1) In this section,</p> <p>"general program" includes any program for educational, preventative, developmental or similar activities that would assist or support an inmate's development or reintegration into their community, but does not include a rehabilitation program; (<i>programme général</i>)</p> <p>"rehabilitation program" means an evidence-based program designed to address underlying criminogenic factors. (<i>programme de réadaptation</i>)</p>	<p>21. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«programme de réadaptation» Programme fondé sur des données probantes qui vise à traiter des facteurs criminogènes sous-jacents. (<i>rehabilitation program</i>)</p> <p>«programme général» Tout programme pédagogique, préventif, de développement ou activités semblables qui pourraient aider le développement d'un détenu ou sa réintégration dans la collectivité. La présente définition exclut les programmes de réadaptation. (<i>general program</i>)</p>	Définitions
Programs and services	<p>(2) The Director of Corrections shall</p> <p>(a) develop and offer general programs and rehabilitation programs and other services; and</p> <p>(b) provide inmates and offenders with the opportunity to participate in those programs and services.</p>	<p>(2) Le directeur du Service correctionnel, à la fois :</p> <p>a) élabore et offre des programmes généraux, des programmes de réadaptation et d'autres services;</p> <p>b) offre aux détenus et aux contrevenants la possibilité de participer à ces programmes et services.</p>	Programmes et services
Location of programs and services	<p>(3) Programs and services developed and offered under this section may be operated</p> <p>(a) within a correctional centre;</p> <p>(b) in a community; or</p> <p>(c) on the land.</p>	<p>(3) Les programmes et services développés et offerts en vertu du présent article peuvent se dérouler, selon le cas :</p> <p>a) dans le centre correctionnel;</p> <p>b) dans la collectivité;</p> <p>c) sur les terres.</p>	Lieu des programmes et services
Participation mandatory	<p>(4) An offender shall, subject to the regulations, participate in programs and services, including work programs, as directed by the Person in Charge.</p>	<p>(4) Sous réserve des règlements, un contrevenant participe aux programmes et services, notamment les programmes de travail, suivant les instructions du responsable.</p>	Participation obligatoire
Rehabilitation programs	<p>(5) Rehabilitation programs must encourage offenders to develop an awareness of the consequences of their behaviour and a sense of accountability so that they may be healed, rehabilitated and reintegrated into the community.</p>	<p>(5) Les programmes de réadaptation encouragent les contrevenants à développer une sensibilisation aux conséquences de leur comportement et les responsabiliser afin qu'ils puissent se réadapter, guérir et réintégrer la collectivité.</p>	Programmes de réadaptation
Consent	<p>(6) For greater certainty, the Person in Charge shall ensure that an inmate who is not sentenced to imprisonment gives his or her consent before being assigned to a rehabilitation program.</p>	<p>(6) Il est entendu que le responsable veille à ce que le détenu non condamné à l'emprisonnement donne son consentement avant d'être affecté à un programme de réadaptation.</p>	Consentement

Characteristics of programs	<p>(7) Programs and services under this Act must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) reflect the needs of the culture of inmates and offenders who are Indigenous peoples; (b) take into account the literacy or disability of inmates and offenders; (c) take into account the diversity and needs of inmates and offenders, including the needs of groups over-represented in correctional centres; (d) provide for the needs of inmates and offenders by gender; and (e) provide for the needs of other classes of inmates and offenders identified by the Director of Corrections. 	<p>(7) Les programmes et les services au titre de la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tiennent compte des besoins et de la culture des contrevenants qui sont autochtones; b) tiennent compte de l'alphabétisation ou de déficiences des détenus et des contrevenants; c) tiennent compte de la diversité et des besoins des détenus et des contrevenants, notamment les besoins des groupes surreprésentés dans les centres correctionnels; d) répondent aux besoins des contrevenants selon leur genre; e) répondent aux besoins des autres catégories de contrevenants identifiées par le directeur du Service correctionnel. 	Caractéristiques des programmes
Indigenous elder or spiritual advisor	<p>(8) A Person in Charge shall, subject to the regulations, make the services of an Indigenous elder or spiritual advisor available to inmates.</p>	<p>(8) Sous réserve des règlements, le responsable rend disponible aux détenus les services d'un aîné autochtone ou d'un conseiller spirituel.</p>	Aîné autochtone ou conseiller spirituel
Role of Indigenous elder or spiritual advisor	<p>(9) An Indigenous elder or spiritual advisor under subsection (8) shall support the healing and reconciliation of inmates and share traditional knowledge and culture with inmates to encourage their healing, rehabilitation and reintegration into the community.</p>	<p>(9) Un aîné autochtone ou un conseiller spirituel au titre du paragraphe (8) aide le processus de guérison et de réconciliation des détenus et partage les connaissances et la culture traditionnelles avec ceux-ci afin de favoriser leur guérison, réadaptation et réintégration dans la collectivité.</p>	Rôle de l'aîné autochtone ou du conseiller spirituel
Translation services	<p>(10) The Director of Corrections shall ensure that inmates, offenders and persons on judicial interim release have access to translation services.</p>	<p>(10) Le directeur du Service correctionnel veille à ce que les détenus, les contrevenants et les personnes bénéficiant d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire ont accès à des services de traduction.</p>	Services de traduction
Community-based programs	<p>22. The Director of Corrections shall ensure that offenders have adequate information regarding existing programs and services offered by community-based resources to support their rehabilitation and facilitate their reintegration into the community.</p>	<p>22. Le directeur du Service correctionnel veille à ce que les contrevenants aient les renseignements pertinents concernant les programmes et les services existants offerts par les ressources communautaires pour faciliter leur réinsertion sociale dans la collectivité.</p>	Programmes communautaires
Biological Sampling		Échantillonnage biologique	
Definition: "biological sample"	<p>23. (1) In this section, "biological sample" means a sample of urine, breath or any other prescribed bodily fluid or substance.</p>	<p>23. (1) Dans le présent article, «échantillon biologique» s'entend d'un échantillon d'urine, d'haleine ou de tout autre fluide ou substance corporel prévu par règlement.</p>	Définition : «échantillon biologique»
Demand	<p>(2) An authorized person may, subject to the regulations, demand that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an inmate provide a biological sample from the inmate's body if the authorized person <ul style="list-style-type: none"> (i) has reasonable grounds to believe 	<p>(2) Une personne autorisée peut, sous réserve des règlements, demander :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit qu'un détenu fournisse un échantillon biologique de son corps si la personne autorisée : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une part, a des motifs 	Demande

that the inmate has consumed or used contraband alcohol, cannabis or drugs, and

- (ii) requires the sample to confirm the consumption or use of contraband alcohol, cannabis or drugs; or
- (b) an inmate, offender or person under a temporary absence, work program, voluntary treatment program, probation, judicial interim release or conditional release, provide a biological sample if abstention from contraband alcohol or drugs is a condition of the temporary absence, work program, voluntary treatment program, probation, judicial interim release or conditional release, and
 - (i) the sample is required to monitor compliance with that condition, or
 - (ii) the authorized person has reasonable grounds to believe that the inmate, offender or person granted judicial interim release has breached the condition.

raisonnables de croire que le détenu a consommé ou fait usage d'alcool, de cannabis ou de toute drogue,

- (ii) d'autre part, a besoin de l'échantillon pour confirmer la consommation ou l'usage d'alcool, de cannabis ou de toute drogue;
- b) soit qu'un détenu, un contrevenant ou une personne bénéficiant d'une permission de sortir, d'un programme de travail, d'un programme de traitement volontaire, d'une probation, d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou d'une mise en liberté conditionnelle fournisse un échantillon biologique si le fait de s'abstenir d'alcool ou de drogue interdit constitue une condition d'une permission de sortir, d'un programme de travail, d'un programme de traitement volontaire, d'une probation, d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou d'une mise en liberté sous condition et :
 - (i) soit que l'échantillon est nécessaire pour vérifier le respect de cette condition,
 - (ii) soit que la personne autorisée a des motifs raisonnables de croire que le détenu, le contrevenant ou la personne bénéficiant d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire n'a pas respecté cette condition.

Requirements

- (3) An authorized person who makes a demand under this section shall
 - (a) first inform the inmate, offender or person granted judicial interim release of the basis of the demand and the consequences of failure to comply with the demand; and
 - (b) carry out the demand in accordance with the regulations.

- (3) La personne autorisée qui fait une demande en vertu du présent article : Exigences

- a) informe d'abord le détenu, le contrevenant ou la personne bénéficiant d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire des motifs à l'appui de la demande et des conséquences d'un défaut de s'y conformer;
- b) effectue ensuite la demande conformément aux règlements.

Duty to comply

- (4) An inmate, offender or person granted interim judicial release who is required to provide a biological sample under this section shall comply with the demand.

- (4) Le détenu, le contrevenant ou la personne bénéficiant d'une mise en liberté provisoire par voie judiciaire qui est tenu de fournir un échantillon biologique en vertu du présent article se conforme à la demande. Obligation de se conformer

CORRECTIONS

Correctional Centres

- Establishment** **24.** The Commissioner in Executive Council may, by order and as it considers necessary, establish, continue or discontinue correctional centres.
- Correctional centre includes places used by inmates** **25.** A street, highway or other place, public or private, that an inmate may use in going to or returning from work, duty or other attendance or temporary absence authorized under section 42 or 43, and every place where an inmate may be under those sections, is, while so used by an inmate, a portion of a correctional centre for the purposes of this Act, except for the purposes of subsection 54(4).
- Duties of Person in Charge** **26.** A Person in Charge shall, subject to the regulations, ensure the
- (a) safe, secure and efficient operation and management of the correctional centre;
 - (b) custody of inmates until final release or transfer to another centre;
 - (c) well-being of the inmates in the centre;
 - (d) reasonable accommodation of inmates, taking into account their gender;
 - (e) operation of programs established under sections 21 and 46; and
 - (f) application of this Act, the regulations and any rules made under section 27.

Living Conditions and Standards

- Conditions and standards** **26.1.** (1) The Person in Charge shall ensure that inmates are provided with the following minimum living conditions and standards:
- (a) regular meals of the type ordinarily served to inmates;
 - (b) a daily exercise period of at least one hour, in the open air if weather and security conditions allow;
 - (c) clothing, a mattress and bedding;
 - (d) reasonable access to mail and telephone;
 - (e) postage for
 - (i) all privileged communications made by the inmate using mail, and
 - (ii) up to seven letters each week for other communications made by an inmate using mail;
 - (f) access to reading materials;
 - (g) access to personal visits;

SERVICES CORRECTIONNELS

Centres correctionnels

- 24.** Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, et selon ce qu'il estime nécessaire, mettre sur pied, maintenir ou fermer des centres correctionnels. **Constitution**
- 25.** Une rue, une route ou tout autre lieu, qu'il soit public ou privé, que peut utiliser un détenu qui se déplace dans le cadre d'un travail, d'une fonction ou d'une autre présence ou permission de sortie autorisée en vertu de l'article 42 ou 43, ainsi que tout lieu où il peut se trouver en vertu de ces articles, constitue, pendant son utilisation par le détenu, une partie d'un centre correctionnel aux fins de la présente loi, sauf pour les fins prévues au paragraphe 54(4). **Inclusion des lieux utilisés par les détenus**
- 26.** Sous réserve des règlements, le responsable assure : **Obligations du responsable**
- a) le fonctionnement et la gestion sécuritaires et efficaces du centre correctionnel;
 - b) la garde des détenus jusqu'à leur libération définitive ou leur transfert à un autre centre;
 - c) le bien-être des détenus du centre;
 - d) l'hébergement raisonnable des détenus, en prenant en considération leur genre;
 - e) le fonctionnement des programmes élaborés en vertu des articles 21 et 46;
 - f) l'application de la présente loi, les règlements et les règles établies en vertu de l'article 27.

Conditions et niveaux de vie

- 26.1.** (1) Le responsable veille à ce que tout détenu bénéficie des conditions et niveaux de vie minimaux suivants : **Conditions et niveaux de vie**
- a) des repas réguliers de type normalement servi aux détenus;
 - b) une période d'activités physiques quotidienne d'au moins une heure, à ciel ouvert si les conditions météorologiques et de sécurité le permettent;
 - c) des vêtements, un matelas et de la literie;
 - d) un accès raisonnable au service postal et de téléphonie;
 - e) des timbres :
 - (i) d'une part, pour toutes les communications privilégiées postales faites par le détenu,
 - (ii) d'autre part, jusqu'à un maximum de sept lettres par semaine pour les

	<ul style="list-style-type: none"> (h) access to health care services; (i) access to personal washing or showering facilities at least once each day; (j) access to articles of toiletry necessary for the inmate's health and cleanliness; (k) any other living conditions and standards that may be prescribed. 	<p>autres communications postales d'un détenu;</p> <ul style="list-style-type: none"> f) un accès à du matériel de lecture; g) un accès à des visites personnelles; h) un accès à des services de soins de santé; i) un accès à des installations pour leur hygiène personnelle ou des douches au moins une fois par jour; j) un accès aux articles de toilette nécessaires à la santé et la propreté du détenu; k) toute autre condition ou niveau de vie minimal prévu par règlement. 	
Exceptions	(2) With the exception of those living conditions and standards described in paragraphs (1)(a) and (h), subsection (1) does not apply if the Person in Charge decides to limit the provision of those other living conditions and standards as is reasonable and necessary for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.	(2) À l'exception des conditions et niveaux de vie prévus aux alinéas (1)a) et h), le paragraphe (1) ne s'applique pas si le responsable est d'avis qu'il est raisonnable et nécessaire de limiter l'octroi de ces conditions et niveaux de vie afin d'assurer la sécurité des personnes se trouvant au centre correctionnel.	Exceptions
If living conditions and standards limited	(3) If the Person in Charge decides to limit the provision of living conditions and standards under subsection (2), he or she shall <ul style="list-style-type: none"> (a) prepare written reasons for the decision; and (b) provide those reasons to the inmate as soon as is reasonably possible. 	(3) Si le responsable est d'avis de limiter les conditions et niveaux de vie en vertu du paragraphe (2) : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, il rédige les motifs écrits justifiant sa décision; b) d'autre part, il donne ces motifs au détenu dès que raisonnablement possible. 	Conditions et niveaux de vie limités
Right to assemble and associate	(4) Every inmate has the right to assemble peacefully and associate with others within the correctional centre, subject to such limits as are reasonable and necessary for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.	(4) Dans les limites raisonnables et nécessaires pour assurer la sécurité des personnes se trouvant au centre correctionnel, tout détenu a le droit de se réunir et de s'associer pacifiquement avec d'autres personnes se trouvant dans le centre correctionnel.	Droit de se réunir et de s'associer
Right to participate in religious and spiritual programs	(5) Every inmate has the right to freely and openly participate in religious and spiritual programs and expressions within the correctional centre, subject to such limits as are reasonable and necessary for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.	(5) Dans les limites raisonnables et nécessaires pour assurer la sécurité des personnes se trouvant au centre correctionnel, tout détenu a le droit de participer librement et ouvertement à des programmes et modes d'expression religieux et spirituels au centre correctionnel.	Droit de participer à des programmes religieux et spirituels
Housing female inmates	(6) Female inmates must be <ul style="list-style-type: none"> (a) housed in separate living units from male inmates; and (b) provided cells that are not in use by male inmates. 	(6) Les femmes détenues : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, sont hébergées dans des unités distinctes que celles des hommes détenus; b) d'autre part, bénéficient de cellules qui ne sont pas utilisées par les hommes détenus. 	Hébergement de femmes détenues
Healthcare	(7) Inmates must be <ul style="list-style-type: none"> (a) provided with all necessary prenatal and post natal care; (b) provided with the opportunity to give 	(7) Les détenues, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) reçoivent les soins et les traitements prénatals et postnatals nécessaires; b) se voient offrir la possibilité de donner 	Soins de santé

- birth in a medical or birthing facility outside of the correctional centre if necessary for the inmate's health; and
- (c) given access to articles of feminine hygiene that are reasonable and necessary for the inmate's health and cleanliness notwithstanding subsection (2).

- naissance dans un établissement médical ou un centre d'accouchement situé à l'extérieur du centre correctionnel s'il est nécessaire à leur santé;
- c) ont accès aux produits d'hygiène féminine raisonnables et nécessaires à leur santé et propreté malgré paragraphe (2).

Rules and Information for Inmates

Règles et renseignements des détenus

Rules	<p>27. (1) A Person in Charge shall, subject to the regulations and with the approval of the Director of Corrections, make rules respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the conduct of inmates; (b) the activities of inmates; and (c) other matters necessary or advisable for the maintenance of order in, and the good management of, the correctional centre. 	<p>27. (1) Sous réserve des règlements et avec l'accord du directeur du Service correctionnel, le responsable établit des règles portant sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la conduite des détenus; b) les activités des détenus; c) les autres questions nécessaires ou souhaitables pour le maintien de l'ordre et la saine gestion du centre correctionnel. 	Règles
Provision of rules and information	<p>(2) The Person in Charge shall ensure that an inmate, on his or her admittance to the correctional centre, is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provided with a copy of the rules, in writing or by some other means to ensure that the inmate understands the rules; and (b) provided with information about the following, in writing or by some other means to ensure that the inmate understands the information: <ul style="list-style-type: none"> (i) the rights and privileges of inmates, (ii) the making of complaints by inmates, (iii) discipline, (iv) programs and services, (v) any other matters reasonably necessary to enable the inmate to adapt to the operation of the correctional centre. 	<p>(2) Au moment de l'admission du détenu au centre correctionnel, le responsable veille à ce qu'il reçoive, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie des règles, par écrit ou d'une autre manière afin de s'assurer qu'il comprend les règles; b) les renseignements suivants, par écrit ou d'une autre manière afin de s'assurer qu'il les comprend : <ul style="list-style-type: none"> (i) les droits et privilèges des détenus, (ii) la façon dont les détenus peuvent présenter une plainte, (iii) la discipline, (iv) les programmes et services, (v) toute autre question raisonnablement nécessaire pour permettre au détenu de s'adapter au fonctionnement du centre correctionnel. 	Règles et renseignements
Compliance	<p>(3) Inmates shall comply with rules made under this section.</p>	<p>(3) Les détenus respectent les règles établies en vertu du présent article.</p>	Respect des règles
Non-compliance with rules	<p>(4) Section 38 applies if an inmate fails to comply with a rule made under this section.</p>	<p>(4) L'article 38 s'applique si un détenu est en défaut de se conformer à une règle établie en vertu du présent article.</p>	Contravention aux règles

Use of Force

Recours à la force

Reasonable force	<p>27.1. (1) An authorized person may, subject to the regulations and where no other alternatives are reasonably available, use a reasonable degree and means of force on an inmate to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prevent injury or death; 	<p>27.1. (1) Toute personne autorisée peut, sous réserve des règlements et lorsqu'aucune autre alternative ne s'avère raisonnablement disponible, utiliser un degré de force et des méthodes raisonnables pour l'une ou l'autre des fins suivantes :</p>	Force raisonnable
------------------	--	---	-------------------

	<ul style="list-style-type: none"> (b) prevent property damage; (c) prevent an inmate from escaping; (d) maintain custody and control of an inmate; or (e) maintain order within a correctional centre. 	<ul style="list-style-type: none"> a) empêcher qu'une personne soit blessée ou tuée; b) empêcher que des biens soient endommagés; c) empêcher qu'un détenu s'échappe; d) maintenir la garde et le contrôle d'un détenu; e) maintenir l'ordre dans le centre correctionnel. 	
Restrictions on use of force	<p>(2) No authorized person shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) use force in a circumstance other than described in subsection (1); (b) use force unnecessarily on inmates; and (c) use more force than is reasonably necessary. 	<p>(2) Il est interdit à quiconque d'avoir recours :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à la force dans une circonstance autre que celles mentionnées au paragraphe (1); b) à la force inutilement envers des détenus; c) à la force plus qu'il n'est raisonnablement nécessaire. 	Interdictions de recours à la force
Physical restraints	<p>(3) The Director of Corrections may approve a device that may be used to physically restrain inmates.</p>	<p>(3) Le directeur du Service correctionnel peut approuver qu'un moyen de contention puisse servir pour maîtriser physiquement des détenus.</p>	Contrainte physique
Prescribed circumstances and procedures	<p>(4) A device that is approved by the Director of Corrections under subsection (3) may only be used in prescribed circumstances and in accordance with prescribed procedures.</p>	<p>(4) Un moyen de contention qui est approuvé par le directeur du Service correctionnel en vertu du paragraphe (3) peut seulement être utilisé dans les circonstances et selon les procédures prévues par règlements.</p>	Circonstances et procédures prévues par règlements
Minimum and non-excessive use of force	<p>(5) An authorized person who uses force against an inmate shall use only a degree of force that is reasonable and that is not excessive, having regard to the nature of the threat posed and all other circumstances of the incident.</p>	<p>(5) Toute personne autorisée qui a recours à la force envers un détenu utilise un degré de force raisonnable et non excessif, eu égard à la nature de la menace présentée et de toute autre circonstance qui entoure l'incident.</p>	Recours à la force minimale et non-excessive
Duty of authorized person after use of force	<p>(6) If an authorized person uses force in prescribed circumstances against an inmate, the authorized person shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) file, subject to subsection (7) and without delay, a written report to the Person in Charge that <ul style="list-style-type: none"> (i) indicates the nature of the threat posed by the inmate, (ii) provides relevant details of the incident, and (iii) includes any other information that is required by the regulations; and (b) comply with any other requirements that may be prescribed. 	<p>(6) Si une personne autorisée utilise la force envers un détenu dans les circonstances prévues par règlement, la personne autorisée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, dépose, sous réserve du paragraphe (7) et sans délai, auprès du responsable, un rapport écrit comprenant les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) la nature de la menace présentée par le détenu, (ii) les détails pertinents de l'incident, (iii) tout autre renseignement prévu par règlement; b) d'autre part, se conforme aux autres exigences prévues par règlement. 	Devoir de la personne autorisée après l'utilisation de la force
If Person in Charge used force	<p>(7) If the authorized person under subsection (6) is a Person in Charge, the Person in Charge shall, without delay, file the written report referred to in paragraph (6)(a) with the Director of Corrections.</p>	<p>(7) Si la personne autorisée au titre du paragraphe (6) est le responsable, il dépose, sans délai, le rapport écrit visé à l'alinéa (6)a auprès du directeur du Service correctionnel.</p>	Recours à la force par le responsable

When a physical restraint must not be used	<p>(8) No device may be used to physically restrain an inmate</p> <p>(a) if a prescribed health care practitioner considers that the use of such a device during labour or delivery would compromise the health of the inmate or baby; or</p> <p>(b) for 48 hours or such other longer period of time after delivery as may be recommended by a prescribed health care practitioner who considers that the use of such a device within that period of time would compromise the health of the inmate or baby.</p>	<p>(8) Aucun moyen de contention ne peut être utilisé pour maîtriser physiquement une détenue, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) sur l'avis d'un professionnel de la santé prescrit, l'utilisation d'un tel moyen de contention pendant le travail ou l'accouchement compromettrait la santé de la détenue ou du bébé;</p> <p>b) pendant 48 heures ou tout autre délai plus long après l'accouchement tel que recommandé par un professionnel de la santé prescrit qui est d'avis que l'utilisation d'un tel moyen de contention pendant ce délai compromettrait la santé de la détenue ou du bébé.</p>	Non-utilisation d'un instrument de maîtrise physique
Exception	(9) Subsection (8) does not apply if there is imminent risk of harm or serious injury to any person, including the baby.	(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas s'il existe un danger imminent de dommage ou de blessures graves à une personne, y compris un bébé.	Exception
Security Classifications		Classification de sécurité	
Assessment and assignment on admission	<p>27.2. (1) When admitting an inmate to a correctional centre the Person in Charge shall, subject to the regulations,</p> <p>(a) assess the inmate using an approved security classification process for the purposes of determining the level of security required for the inmate and his or her appropriate placement within the correctional centre; and</p> <p>(b) assign a security classification to the inmate.</p>	<p>27.2. (1) Au moment de l'admission d'un détenu dans un centre correctionnel, le responsable, sous réserve des règlements :</p> <p>a) d'une part, évalue le détenu à l'aide d'un processus de classification de sécurité approuvé afin de déterminer le niveau de sécurité requis pour le détenu et son placement approprié au sein du centre correctionnel;</p> <p>b) d'autre part, attribue au détenu une cote de sécurité.</p>	Évaluation et attribution
Review	(2) A Person in Charge shall ensure that each security classification assigned to an inmate is reviewed in accordance with the regulations.	(2) Le responsable veille à ce que chaque cote de sécurité attribuée aux détenus soit réévaluée conformément aux règlements.	Réévaluation
Enhanced Supervision Program		Programmes de surveillance renforcée	
Enhanced supervision program	<p>28. (1) In order to ensure the safety, security and order of a correctional centre, the Director of Corrections may, subject to the regulations, establish an enhanced supervision program for the purposes of determining the level of security, program and area limitations, access restrictions and other conditions of confinement required for an inmate.</p>	<p>28. (1) Afin d'assurer la sécurité et l'ordre d'un centre correctionnel, le directeur du Service correctionnel peut, sous réserve des règlements, élaborer un programme de surveillance renforcée afin de déterminer le niveau de sécurité, les limites de programme et de zone, les restrictions d'accès et les autres conditions de détention requises pour un détenu.</p>	Programmes de surveillance renforcée
Assignment	(2) An authorized person may, subject to the regulations, assign an inmate to an enhanced supervision program.	(2) Sous réserve des règlements, une personne autorisée peut attribuer à un détenu un programme de surveillance renforcée.	Évaluation
Inmate compliance required	(3) An inmate shall comply with the requirements of an enhanced supervision program to which he or she is assigned.	(3) Tout détenu est tenu de se conformer aux exigences d'un programme de surveillance renforcée auquel il a été attribué.	Obligation de se conformer

Level of security, access restrictions or conditions of confinement	(4) An authorized person may, subject to the regulations, assign an inmate within an enhanced supervision program to a specific level of security, access restrictions and other conditions of confinement.	(4) Une personne autorisée peut, sous réserve des règlements, attribuer à un détenu dans un programme de surveillance renforcée un niveau spécifique de sécurité, des restrictions d'accès et toute autre condition de détention.	Niveau de sécurité, restriction d'accès et conditions de détention
Notice of assignment and opportunity to contest	(5) An authorized person who assigns an inmate to an enhanced supervision program under subsection (2) or who assigns a specific level of security, access restrictions and other conditions of confinement under subsection (4), shall (a) provide the inmate with a notice of the assignment, including reasons for the assignment; and (b) give the inmate an opportunity to make representations, should he or she decide to contest the assignment.	(5) Toute personne autorisée qui attribue à un détenu un programme de surveillance renforcée en vertu du paragraphe (2) ou qui attribue un niveau spécifique de sécurité, des restrictions d'accès et toute autre condition de détention en vertu du paragraphe (4), donne au détenu, à la fois : a) un avis d'attribution, y compris les motifs de l'attribution; b) la possibilité de présenter ses observations, s'il décide de contester l'attribution.	Avis d'attribution et possibilité de contester
Considerations of representations	(6) The authorized person shall, after considering any representations made by the inmate under paragraph (5)(b), (a) confirm, quash or vary the assignment; and (b) provide the inmate with the decision, with reasons.	(6) La personne autorisée, après considération des observations présentées par le détenu en vertu de l'alinéa (5)b) : a) confirme, annule ou modifie l'attribution; b) donne au détenu la décision motivée.	Considération des observations
Appeal	(7) An inmate may, subject to the regulations, appeal a decision by an authorized person under this section to the Director of Corrections.	(7) Un détenu peut, sous réserve des règlements, interjeter appel de la décision d'une personne autorisée au titre du présent article auprès du directeur du Service correctionnel.	Appel
Assessment of Offender		Évaluation du contrevenant	
Assessment and plan	29. (1) The Person in Charge shall, as soon as is practicable after an offender has entered the correctional centre, make an assessment of the offender and a plan for the offender that takes into account (a) the length of the offender's sentence; (b) the offender's judicial status; and (c) the nature of the offence.	29. (1) Dès que possible après l'entrée d'un contrevenant dans un centre correctionnel, le responsable procède à une évaluation du contrevenant et développe un plan qui tient compte, à la fois : a) de la durée de la peine du contrevenant; b) de l'état judiciaire du contrevenant; c) de la nature de l'infraction.	Évaluation et planification
Assessment to identify appropriate programs	(2) An assessment made under this section must assess the offender's correctional needs and identify the appropriate programs to meet those needs (a) to support the offender in developing accountability and being rehabilitated, healed and reintegrated into the community; and (b) to prevent and reduce offending behaviour.	(2) L'évaluation faite en vertu du présent article détermine les besoins correctionnels du contrevenant en matière correctionnelle et sur les programmes adéquats pour y répondre afin : a) d'une part, d'aider le contrevenant à se responsabiliser, à se réadapter, à guérir et à réintégrer la collectivité; b) d'autre part, de prévenir et de réduire les comportements répréhensibles.	Évaluation pour identifier le programme adéquat

Inmate Communications

Communications d'un détenu

Definitions

30. (1) In this section,

"inmate communication" means any communication made or intended to be made by oral, written, electronic or prescribed means between an inmate and another person, including another inmate;
(*communication d'un détenu*)

"monitor" means, in respect of inmate communication,

- (a) to listen to inmate communication made by electronic means or to an inmate communication that was made by electronic means and recorded, or
- (b) to read inmate communication delivered to the correctional centre or sent from within the centre; (*surveiller*)

"privileged communication" means any inmate communication between an inmate and

- (a) the Minister,
- (b) the Deputy Minister or the Assistant Deputy Minister,
- (c) the Director of Corrections or Director of Investigations and Standards,
- (d) the Person in Charge,
- (e) a member of Parliament or a member of the Legislative Assembly,
- (e.1) the Ombud or staff of the Ombud, a member or staff of the Human Rights Commission, or a member of the Human Rights Adjudication Panel appointed under the *Human Rights Act*,
- (f) an officer as defined in the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada), if the inmate is detained or subject to a warrant for arrest and detention under that Act,
- (g) the inmate's lawyer, or
- (h) other persons of a prescribed class.
(*communication privilégiée*)

Authorized person

(2) An authorized person may, in accordance with this section and the regulations, restrict, intercept, monitor or record inmate communication that is not a privileged communication.

30. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article. Définitions

«communication d'un détenu» Toute communication établie ou cherchant à être établie par voie orale, écrite, électronique ou d'une autre façon prévue par règlement entre un détenu et une autre personne, y compris un autre détenu. (*inmate communication*)

«communication privilégiée» Toute communication entre un détenu et l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) le ministre;
- b) le sous-ministre ou le sous-ministre adjoint;
- c) le directeur du Service correctionnel ou le directeur des enquêtes et des normes;
- d) le responsable;
- e) un député fédéral ou un député de l'Assemblée législative;
- e.1) le protecteur du citoyen ou un employé du protecteur du citoyen, un membre ou un employé de la Commission des droits de la personne, ou un membre du tribunal d'arbitrage des droits de la personne nommé en vertu de la *Loi sur les droits de la personne*;
- f) un agent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada), si le détenu est en détention ou fait l'objet d'un mandat d'arrestation et de détention en vertu de cette loi;
- g) son avocat;
- h) toute autre catégorie de personnes prévue par règlement. (*privileged communication*)

«surveiller» Relativement à la communication d'un détenu :

- a) écouter toute communication d'un détenu par voie électronique ou la communication d'un détenu établie par voie électronique et enregistrée;
- b) lire toute communication d'un détenu délivrée au centre correctionnel ou envoyée à partir du centre. (*monitor*)

(2) Une personne autorisée peut, conformément au présent article et aux règlements, restreindre, intercepter, surveiller ou enregistrer toute communication d'un détenu qui n'est pas une communication privilégiée.

Personne autorisée

Suspicion not needed	(3) An authorized person may, without individualized suspicion, intercept, examine or record inmate communication.	(3) Une personne autorisée peut, sans soupçons précis, intercepter, analyser ou enregistrer une communication d'un détenu.	Aucun soupçon précis
Inmate communications	(4) An authorized person may, in accordance with this section and the regulations, restrict, intercept or monitor inmate communication if any of the following apply: (a) the authorized person has reasonable grounds to believe that the inmate is (i) involved in illegal activities, (ii) harassing or causing harm to others, or (iii) participating in an activity that may jeopardize the safety, security or operation of a correctional centre; (b) a court order restricts or prohibits communication or contact between the inmate and another person; (c) a person has informed the authorized person that the person does not wish to communicate with the inmate; (d) the monitoring is necessary to maintain or repair any recording system, and is performed only for the length of time and to the extent necessary to effect the maintenance or repair.	(4) Une personne autorisée peut, conformément au présent article et aux règlements, restreindre, intercepter ou surveiller la communication d'un détenu dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la personne autorisée a des motifs raisonnables de croire que le détenu, selon le cas : (i) est impliqué dans des activités illégales, (ii) se livre à du harcèlement ou cause un préjudice à autrui, (iii) participe à une activité qui peut mettre en péril la sûreté, la sécurité ou le fonctionnement du centre correctionnel; b) une ordonnance du tribunal restreint ou interdit la communication ou le contact entre le détenu et une autre personne; c) une personne a informé la personne autorisée qu'elle souhaitait ne pas avoir de communication avec le détenu; d) la surveillance est nécessaire pour maintenir ou réparer un système d'enregistrement, et s'effectue seulement pour la durée et dans la mesure nécessaires à l'entretien ou la réparation.	Communications d'un détenu
Notification	(5) If inmate communication is restricted under this section, an authorized person shall inform the inmate in writing, as soon as is practicable, and give the reasons under subsection (4) for the restriction.	(5) Si la communication d'un détenu est restreinte en vertu du présent article, une personne autorisée informe par écrit le détenu, dès que possible, et donne les motifs en vertu du paragraphe (4) à l'appui de la restriction.	Avis
Disclosure of origin	31. An authorized person may, subject to the regulations, disclose that an inmate communication originates from a correctional centre.	31. Une personne autorisée peut, sous réserve des règlements, divulguer que la communication d'un détenu émane d'un centre correctionnel.	Divulgation
	Separate Confinement	Détention séparée	
Separate confinement	32. (1) A Person in Charge may, subject to the regulations, require that an inmate be held in separate confinement, if the Person in Charge (a) believes on reasonable grounds that the inmate (i) is endangering or is likely to endanger himself or herself or another person, (ii) is jeopardizing or is likely to jeopardize the management, operation or security of the correctional centre, or	32. (1) Le responsable peut, sous réserve des règlements, exiger qu'un détenu soit placé en détention séparée dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le responsable a des motifs raisonnables de croire que le détenu, selon le cas : (i) présente un danger ou est susceptible de présenter un danger pour sa propre personne ou une autre personne, (ii) met en péril ou est susceptible de mettre en péril la gestion, le fonctionnement ou la sécurité du	Détention séparée

	<ul style="list-style-type: none"> (iii) must be held in separate confinement for a medical reason; (b) has requested an examination of the inmate under the <i>Mental Health Act</i>; or (c) believes on reasonable grounds that the inmate has contraband concealed on his or her person. 	<ul style="list-style-type: none"> centre correctionnel, (iii) doit être placé en détention séparée pour des raisons médicales; b) le responsable a demandé l'évaluation du détenu en application de la <i>Loi sur la santé mentale</i>; c) le responsable a des motifs raisonnables de croire qu'un objet interdit est dissimulé dans le corps du détenu. 	
Most living conditions and standards retained	(2) Inmates held in separate confinement retain all the living conditions and standards of inmates under section 26.1, except those that <ul style="list-style-type: none"> (a) can only be enjoyed in association with other inmates; and (b) cannot be enjoyed due to the application of subsection 26.1(2). 	(2) Les détenus placés en détention séparée bénéficient de toutes les conditions et des niveaux de vie des détenus énoncés à l'article 26.1, à l'exception de ceux : <ul style="list-style-type: none"> a) liés à la fréquentation des autres détenus; b) dont ils ne peuvent bénéficier en raison de l'application du paragraphe 26.1(2). 	Conditions et niveau de vie des détenus
Access to programs and services	(3) Inmates held in separate confinement must be given access to all programs and services, individually or as a group, adapted to the circumstances only as is reasonable and necessary for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.	(3) Les détenus placés en détention séparée ont accès à tous les programmes et services, individuellement ou en groupe, adaptés aux circonstances seulement de façon à ce qu'il soit raisonnable et nécessaire à la protection de la sécurité des personnes au centre correctionnel.	Accès aux programmes et services
Limits on confinement in cell	(4) An inmate who is held in separate confinement under this section must not be confined in a cell for more than 20 hours in a 24-hour period, unless required for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.	(4) Un détenu placé en détention séparée en vertu du présent article ne doit pas être détenu dans une cellule pendant plus de 20 heures sur une période de 24 heures, sauf pour des raisons de sécurité.	Limites à la détention dans une cellule
Requirement to provide reasons to inmate	(5) Where the Person in Charge requires that an inmate be held in separate confinement under subsection (2), the Person in Charge shall, within 24 hours after making the requirement, <ul style="list-style-type: none"> (a) give the inmate written reasons for the requirement for separate confinement; and (b) direct that the inmate be examined by a health professional within three days after the confinement, if the Person in Charge has reasonable grounds to believe that the inmate may have a mental health condition that would benefit from a treatment plan. 	(5) Lorsqu'il exige que le détenu soit placé en détention séparée en vertu du paragraphe (2), dans les 24 heures de la prise de cette exigence, le responsable : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, donne au détenu les motifs écrits de l'exigence de la détention séparée; b) d'autre part, ordonne que le détenu soit examiné par un professionnel de la santé dans les trois jours suivant la mise en détention, s'il a des motifs raisonnables de croire que le détenu peut avoir des troubles de santé mentale et qu'il bénéficierait d'un plan de traitement. 	Exigence de fournir les motifs
96-hour separate confinement	(6) An inmate may be held in separate confinement for a period not exceeding 96 hours, and for greater certainty, subsection (4) still applies.	(6) Un détenu peut être placé en détention séparée pour une période maximale de 96 heures, et il est entendu que le paragraphe (4) s'applique.	Période de 96 heures
Exceeding 96-hour confinement	(7) An inmate may be held in separate confinement for a period exceeding 96 hours only if an adjudicator has reviewed a requirement by the Person in Charge for such a confinement and has confirmed	(7) Un détenu peut être placé en détention séparée pour une période de plus de 96 heures que si un arbitre a révisé l'exigence de détention prise par le responsable et a confirmé l'exigence de plus de	Période de plus de 96 heures

	the requirement or varied it to a period exceeding 96 hours under section 40.1.	96 heures, ou l'a modifiée pour une période de plus de 96 heures, en vertu de l'article 40.1.	
Review by adjudicator	(8) If an inmate is held in separate confinement for a period exceeding 96 hours under subsection (7), the Person in Charge shall forward to the adjudicator a request for a review of the requirement under section 40.1.	(8) Si un détenu est placé en détention séparée pour une période de plus de 96 heures en vertu du paragraphe (7), le responsable transmet à l'arbitre une demande de révision de l'exigence en vertu de l'article 40.1.	Révision par l'arbitre
Person in Charge may terminate separate confinement	(9) The Person in Charge may, at any time, terminate a requirement that an inmate be held in separate confinement if the Person in Charge considers that such termination is conducive to the inmate's healing, rehabilitation and community reintegration, and that any risk to any person at the correctional centre is minimal.	(9) Le responsable peut en tout temps mettre fin à l'exigence qu'un détenu soit placé en détention séparée s'il estime qu'y mettre fin est favorable à la guérison du détenu, sa réadaptation ou sa réintégration dans la collectivité, et que tout risque aux personnes au centre correctionnel est minime.	Fin de la détention séparée par le responsable
Appeal to Director of Corrections	(10) An inmate may, subject to the regulations, appeal a requirement that he or she be held in separate confinement to the Director of Corrections.	(10) Sous réserve des règlements, un détenu peut interjeter appel de l'exigence d'être tenu en détention séparée au directeur du Service correctionnel.	Appel
Continuing limit on confinement	(11) For greater certainty, subsection (4) continues to apply where a period of separate confinement under this section exceeds 24 hours.	(11) Il est entendu que le paragraphe (4) continue de s'appliquer lorsque la période de détention séparée au titre du présent article excède 24 heures.	Application continue
	Search of Inmates	Fouille des détenus	
Mandatory search	33. (1) On admission, entry or return of an inmate to a correctional centre, an authorized person shall conduct a search of the inmate and of any personal possessions, including clothing, that the inmate may be carrying or wearing.	33. (1) Lors de l'admission, de l'entrée ou du retour d'un détenu à un centre correctionnel, une personne autorisée effectue une fouille du détenu et de ses biens personnels, y compris les vêtements, que le détenu transporte ou porte.	Fouille obligatoire
Periodic search	(2) For the purpose of detecting contraband, an authorized person may, subject to the regulations and without individualized suspicion, conduct periodic searches of (a) an inmate and any personal possessions, including clothing, that the inmate may be carrying or wearing; and (b) the inmate's cell and its contents.	(2) Afin de déceler des objets interdits, une personne autorisée peut, sous réserve des règlements et sans soupçon précis, effectuer des fouilles périodiques : a) d'un détenu et de ses biens personnels, y compris les vêtements, qu'il transporte ou porte; b) de la cellule du détenu et son contenu.	Fouille périodique
Reasonable grounds	(3) If an authorized person believes on reasonable grounds that an inmate may be in possession of contraband or evidence relating to an offence under this Act, the authorized person may, in accordance with the regulations, conduct a search of any of the following: (a) the inmate and any personal possessions, including clothing, that the inmate may be carrying or wearing; (b) the inmate's cell and its contents.	(3) Lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'un détenu pourrait être en possession d'objets interdits ou d'éléments de preuve reliés à une infraction à la présente loi, la personne autorisée peut, conformément aux règlements, effectuer une fouille : a) du détenu et de ses biens personnels, y compris les vêtements, qu'il transporte ou porte; b) de la cellule du détenu et son contenu.	Motifs raisonnables

Strip search	(4) A search under this section may include a strip search conducted in accordance with the regulations.	(4) La fouille visée au présent article peut comprendre la fouille à nu effectuée conformément aux règlements.	Fouille à nu
Authorized person must be same gender as inmate	(5) An authorized person who conducts a strip search under this section must be of the same gender as the inmate, unless the Person in Charge believes, on reasonable grounds, that any delay necessary in order to comply with this requirement would result in danger to human life or safety.	(5) La personne autorisée qui effectue une fouille à nu en vertu du présent article est du même genre que le détenu, sauf si le responsable a des motifs raisonnables de croire que tout retard nécessaire pour se conformer à cette exigence entraînerait un danger pour la vie ou la sécurité humaine.	Genre
Dignity	(6) A strip search conducted under this section must be conducted in a place and manner that (a) respects the dignity of the inmate; and (b) does not subject the inmate to embarrassment or humiliation.	(6) La fouille à nu au titre du présent article est effectuée dans un lieu ou de manière qui, à la fois : a) respecte la dignité du détenu; b) ne soumet pas le détenu à l'embarras ou l'humiliation.	Dignité
Search of Visitors		Fouille des visiteurs	
Definition: "contact visit"	34. (1) In this section, "contact visit" means a visit of an inmate, where there is no physical barrier between the inmate and visitor and physical contact is possible.	34. (1) Dans le présent article, «visite-contact» s'entend de la visite d'un détenu, lorsqu'il n'y a pas de barrière physique entre le détenu et le visiteur et qu'un contact physique est possible.	Définition : «visite-contact»
Search of visitors	(2) Subject to subsection (3), an authorized person may, for security or safety purposes and without individualized suspicion, conduct routine searches of visitors entering or leaving or within the correctional centre, and of any personal possessions, including clothing, that the visitors may be carrying or wearing.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), une personne autorisée peut, pour des raisons de sécurité ou de sûreté et sans soupçon précis, effectuer des fouilles courantes des visiteurs qui se trouvent dans le centre correctionnel, qui y entrent ou qui en sortent. Il peut aussi effectuer une fouille de biens personnels, y compris les vêtements, que les visiteurs transportent ou portent.	Fouille des visiteurs
If visitor refuses	(3) If a visitor refuses to undergo a search under subsection (2), the authorized person may (a) prohibit a contact visit with an inmate and authorize a non-contact visit; or (b) request that the visitor leave the correctional centre immediately.	(3) Si un visiteur refuse de se soumettre à une fouille visée au paragraphe (2), la personne autorisée peut : a) soit interdire une visite-contact avec le détenu et permettre une visite sans contact; b) soit exiger que le visiteur quitte immédiatement le centre correctionnel.	Refus du visiteur
Visitor to comply	(4) A visitor shall comply with any request made under paragraph (3)(b).	(4) Les visiteurs visés par l'alinéa (3)b s'exécutent.	Respect par les visiteurs
Reasonable grounds	(5) If an authorized person believes on reasonable grounds that a visitor is carrying contraband or is in possession of evidence relating to an offence under this Act, (a) the authorized person may conduct, with the visitor's consent, a search of the visitor and any personal possessions, including clothing, that the visitor may be wearing or carrying, in order to find the contraband or evidence; or	(5) Lorsqu'une personne autorisée a des motifs raisonnables de croire qu'un visiteur transporte des objets interdits ou est en possession d'éléments de preuve reliés à une infraction à la présente loi : a) elle peut, avec l'accord du visiteur, effectuer une fouille du visiteur et de ses biens personnels, y compris les vêtements, qu'il porte ou qu'il transporte, afin de trouver les objets interdits ou les éléments de preuve;	Motifs raisonnables

	(b) the Person in Charge may authorize the detention of the visitor in order to obtain the services of the police.	b) le responsable peut autoriser la détention du visiteur afin d'obtenir les services de la police.	
Consent for strip search	(6) With the visitor's consent, a search under paragraph (5)(a) may include a strip search conducted in accordance with the regulations.	(6) Si le visiteur y consent, la fouille effectuée en vertu de l'alinéa (5)a) peut comprendre une fouille à nu effectuée conformément aux règlements.	Consentement à la fouille à nu
Detention	(7) If contraband or evidence relating to an offence under this Act is found in a search made under this section, the Person in Charge may authorize the further detention of the visitor in order to obtain the services of the police.	(7) Lorsque des objets interdits ou des éléments de preuve reliés à une infraction à la présente loi sont trouvés dans le cadre d'une fouille effectuée en vertu du présent article, le responsable peut autoriser que le visiteur soit gardé en détention pour obtenir les services de la police.	Détention
Notification	(8) A person detained under this section must be (a) informed promptly of the reasons for the detention and of the right to retain and instruct counsel; and (b) given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel.	(8) La personne détenue en vertu du présent article doit : a) être informée promptement des motifs de sa détention et de son droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat; b) obtenir une possibilité raisonnable d'avoir recours à l'assistance d'un avocat.	Avis
Authorized person must be same gender as visitor	(9) An authorized person who conducts a strip search under this section must be of the same gender as the visitor.	(9) La personne autorisée qui effectue une fouille à nu en vertu du présent article est du même genre que le visiteur.	Genre
Dignity	(10) A strip search conducted under this section must be conducted in a place and manner that (a) respects the dignity of the visitor; and (b) does not subject the visitor to embarrassment or humiliation.	(10) La fouille à nu au titre du présent article est effectuée dans un lieu ou de manière qui, à la fois : a) respecte la dignité du visiteur; b) ne soumet pas le visiteur à l'embarras ou l'humiliation.	Dignité
Search of Staff Members		Fouille de membres du personnel	
Search of staff members	35. (1) An authorized person may, without individualized suspicion, conduct (a) routine searches, authorized for security or safety purposes by the Person in Charge, of staff members entering, leaving or in the correctional centre, and of any personal possessions, including clothing, that staff members may be carrying or wearing; and (b) random searches, authorized for security or safety purposes by the Person in Charge, of the lockers of staff members.	35. (1) Une personne autorisée peut, sans soupçons précis, effectuer : a) des fouilles courantes, autorisées par le responsable pour des raisons de sécurité, des membres du personnel qui sont dans le centre correctionnel, qui y entrent ou qui en sortent, ainsi que leurs biens personnels, y compris les vêtements, qu'ils portent ou qu'ils transportent; b) des fouilles aléatoires, autorisées par le responsable pour des raisons de sécurité, des casiers des membres du personnel.	Fouille de membres du personnel
Offence	(2) A staff member shall not impede or obstruct an authorized person conducting a search under subsection (1).	(2) Il est interdit aux membres du personnel de nuire à la personne qui effectue une fouille en vertu du paragraphe (1) ou d'entraver son action.	Infraction
Reasonable grounds	(3) If an authorized person believes on reasonable grounds that a staff member is carrying contraband or	(3) Lorsqu'une personne autorisée a des motifs raisonnables de croire qu'un membre du personnel	Motifs raisonnables

	is in possession of evidence relating to an offence under this Act,	transporte des objets interdits ou qu'il est en possession d'éléments de preuve reliés à une infraction à la présente loi :	
	(a) the authorized person may, with the staff member's consent, conduct a search of the staff member, the staff member's locker in the correctional centre, and any personal possessions, including clothing, that the staff member may be wearing or carrying, in order to find the contraband or evidence; or	a) elle peut, avec l'accord du membre du personnel, effectuer une fouille du membre du personnel, de son casier et de ses biens personnels, y compris les vêtements, qu'il porte ou qu'il transporte, afin de trouver les objets interdits ou les éléments de preuve;	
	(b) the Person in Charge may authorize the detention of the staff member in order to obtain the services of the police.	b) le responsable peut autoriser la détention du membre du personnel afin d'obtenir les services de la police.	
Strip search with consent	(4) With the staff member's consent, a search under paragraph (3)(a) may include a strip search conducted in accordance with the regulations.	(4) Si le membre du personnel y consent, la fouille effectuée en vertu de l'alinéa (3)a) peut comprendre une fouille à nu effectuée conformément aux règlements.	Fouille à nu avec consentement
Detention	(5) If contraband or evidence relating to an offence under this Act is found in a search made under this section, the Person in Charge may authorize the further detention of the staff member in order to obtain the services of the police.	(5) Lorsque des objets interdits ou des éléments de preuve reliés à une infraction à la présente loi sont trouvés dans le cadre d'une fouille effectuée en vertu du présent article, le responsable peut autoriser que le membre du personnel soit gardé en détention pour obtenir les services de la police.	Détention
Notification	(6) A staff member detained under this section must be	(6) Le membre du personnel détenu en vertu du présent article doit, à la fois :	Avis
	(a) informed promptly of the reasons for the detention and of the right to retain and instruct counsel; and	a) être informé promptement des motifs de sa détention et de son droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat;	
	(b) given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel.	b) se voir accorder une possibilité raisonnable d'avoir recours à l'assistance d'un avocat.	
Authorized person must be same gender as staff member	(7) An authorized person who conducts a strip search under this section must be of the same gender as the staff member.	(7) La personne autorisée qui effectue une fouille à nu en vertu du présent article est du même genre que le membre du personnel.	Genre
Dignity	(8) A strip search conducted under this section must be conducted in a place and manner that	(8) La fouille à nu au titre du présent article est effectuée dans un lieu ou de manière qui, à la fois :	Dignité
	(a) respects the dignity of the staff member; and	a) respecte la dignité du membre du personnel;	
	(b) does not subject the staff member to embarrassment or humiliation.	b) ne soumet pas le membre du personnel à l'embarras ou l'humiliation.	
	Inspection or Search of Vehicle	Inspection ou fouille d'un véhicule	
Inspection	36. (1) An authorized person may without individualized suspicion, stop and conduct routine inspections of vehicles that are on the property of the correctional centre.	36. (1) Une personne autorisée peut, sans soupçons précis, arrêter des véhicules qui sont sur le terrain du centre correctionnel et effectuer des inspections courantes de ces véhicules.	Inspection
Search	(2) If an authorized person believes on reasonable grounds that a vehicle entering, leaving or on the	(2) Lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'un véhicule qui se trouve sur le terrain du	Fouille

property of a correctional centre has been used, is about to be used or is being used in the commission of an offence under this Act, the authorized person may stop and conduct a search of the vehicle and its contents in accordance with the regulations.

centre correctionnel, qui y entre ou qui y sort, est utilisé ou sera utilisé pour commettre une infraction à la présente loi, la personne autorisée peut arrêter le véhicule et effectuer une fouille du véhicule et de son contenu conformément aux règlements.

Seizures

Saisies

Authority	<p>37. (1) A staff member may seize an object or substance if he or she believes on reasonable grounds that the object or substance is contraband or evidence relating to an offence under this Act.</p>	<p>37. (1) Un membre du personnel peut saisir un objet ou une substance s’il a des motifs raisonnables de croire que cet objet ou substance constitue un objet interdit ou un élément de preuve relié à une infraction à la présente loi.</p>	Pouvoir
Requirements	<p>(2) As soon as is practicable after an object or substance is seized under subsection (1), the staff member shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make a record describing the seizure of the object or substance and the circumstances of the seizure; and (b) deposit the object or substance in a secure place at the correctional centre. 	<p>(2) Dès que possible après la saisie d’un objet ou d’une substance en vertu du paragraphe (1), le membre du personnel :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d’une part, constitue un dossier décrivant la saisie de l’objet et de la substance et les circonstances de la saisie; b) d’autre part, entrepose l’objet ou la substance en lieu sûr dans le centre correctionnel. 	Critères
Return to owner	<p>(3) The Person in Charge shall return an object or substance seized under subsection (1) to its owner if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) it is in the custody or control of the Person in Charge; (b) it is not contraband or evidence relating to an offence under this Act; and (c) there is no dispute as to who owns it. 	<p>(3) Le responsable remet l’objet ou la substance saisi en vertu du paragraphe (1) à son propriétaire si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l’objet ou la substance sont sous la garde ou le contrôle du responsable; b) il ne s’agit pas d’un objet interdit ou d’un élément de preuve relié à une infraction à la présente loi; c) il n’y a pas de litige quant à la propriété de l’objet ou de la substance. 	Remise au propriétaire
If dispute	<p>(4) If there is a dispute as to ownership of an item seized under subsection (1), the Person in Charge may refer the matter to the Director of Investigations and Standards for review and recommendations to the Person in Charge.</p>	<p>(4) S’il y a un litige quant à la propriété d’un article saisi en vertu du paragraphe (1), le responsable peut renvoyer la question au directeur des enquêtes et des normes pour révision et obtenir ses recommandations.</p>	En cas de litige
Release and disposal	<p>(5) If an object or substance seized from an inmate under subsection (1) is contraband but its possession outside the correctional centre would be lawful, the Person in Charge may direct that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the object or substance be kept in a secure place at the centre and returned to the inmate on release from custody; (b) the inmate be given 30 days to make arrangements for the disposal or safekeeping of the object or substance outside the centre; or (c) the object or substance be disposed of if <ul style="list-style-type: none"> (i) it is of a perishable nature and subject to spoilage, 	<p>(5) Lorsqu’un objet ou une substance saisi auprès d’un détenu en vertu du paragraphe (1) constitue un objet interdit, mais que sa possession à l’extérieur du centre correctionnel serait légitime, le responsable peut ordonner, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que l’objet ou la substance soit gardé en lieu sûr dans le centre correctionnel et remis au détenu lors de sa mise en liberté; b) qu’il soit accordé 30 jours au détenu pour prendre des mesures pour la disposition ou la bonne garde de l’objet ou de la substance à l’extérieur du centre; c) qu’il soit disposé de l’objet ou de la 	Remise et disposition

- (ii) its custody involves unreasonable expense or inconvenience, or
- (iii) it is dangerous to life, health or property.

substance dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (i) il s'agit d'un objet ou d'une substance périssable qui pourrait se dégrader,
- (ii) sa garde donne lieu à des dépenses et des inconvénients déraisonnables,
- (iii) il met en danger la vie, la santé ou les biens.

Forfeiture

(6) An object or substance seized under subsection (1) is forfeited to the Government of Northwest Territories, in accordance with the regulations, if

- (a) within 30 days after being notified of its seizure the owner has not requested its return;
- (b) the owner cannot be located and three months have passed since the seizure;
- (c) the object or substance is determined to be contraband in a hearing before the Person in Charge; or
- (d) in the case of an owner who is an inmate,
 - (i) possession of the object or substance would constitute possession of contraband, and
 - (ii) the inmate has not arranged for the disposal or safekeeping of the object or substance outside the centre within 30 days after being given the opportunity to do so in accordance with paragraph (5)(b).

(6) L'objet ou la substance saisi en vertu du paragraphe (1) est confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément aux règlements dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) au plus tard 30 jours après avoir été avisé de la saisie, son propriétaire ne demande pas sa remise;
- b) trois mois se sont écoulés depuis la saisie et il est impossible de retrouver le propriétaire;
- c) il a été établi lors d'une audience devant le responsable que l'objet ou la substance constitue un objet interdit;
- d) dans le cas où le propriétaire est un détenu :
 - (i) la possession de l'objet ou de la substance par le détenu constituerait la possession d'un objet interdit,
 - (ii) le détenu n'a pris aucune mesure pour la disposition ou la bonne garde de l'objet ou de la substance à l'extérieur du centre correctionnel dans les 30 jours après avoir eu la possibilité de le faire conformément à l'alinéa (5)b).

Confiscation

Discipline or Corrective Measures

Mesures disciplinaires ou correctives

Definition: "disciplinary segregation"

38. (1) In this section, "disciplinary segregation" means the separation of an inmate from the general population of the correctional centre as a disciplinary or corrective measure imposed on the inmate, and does not mean separate confinement.

38. (1) Dans le présent article, «isolement disciplinaire» s'entend de la séparation d'un détenu de la population générale du centre correctionnel comme mesure disciplinaire ou corrective imposée au détenu, mais ne s'entend pas de la détention séparée.

Définition : «isolement disciplinaire»

Objectives

(2) The objectives of inmate disciplinary or corrective measures include

- (a) the maintenance of law;
- (b) the protection, personal safety and security of inmates, staff members and other persons at correctional centres;
- (c) the maintenance of security at correctional centres;
- (d) the promotion of the orderly operation

(2) Les mesures disciplinaires ou correctives imposées aux détenus ont notamment comme objectifs :

- a) le maintien de l'ordre;
- b) la protection, la sûreté et la sécurité des détenus, des membres du personnel et de toute autre personne dans les centres correctionnels;
- c) le maintien de la sécurité dans les centres

Objectifs

	and effective delivery of programs and services at correctional centres; and	correctionnels;	
	(e) the protection of personal property and the property of correctional centres.	d) la promotion d'un fonctionnement efficace et de la prestation efficace de programmes et de services dans les centres correctionnels;	
		e) la protection des biens personnels et des biens des centres correctionnels.	
No cruel or inhumane treatment or punishment	(3) A staff member shall not administer, instigate, or allow cruel, inhumane or degrading treatment or punishment of an inmate.	(3) Il est interdit aux membres du personnel d'infliger un traitement ou une peine cruel, inhumain ou dégradant aux détenus, ou d'en être l'instigateur ou de l'y autoriser.	Aucun traitement ou peine cruel ou inhumain
Prohibitions	(4) For greater certainty, no staff member shall (a) apply an instrument of restraint to an inmate as a disciplinary or corrective measure; (b) impose restrictions on food, water or the provision of health care as a punishment for an inmate; or (c) impose conditions on an inmate that constitute disciplinary segregation except in accordance with this Act.	(4) Il est entendu qu'il est interdit à tout membre du personnel, selon le cas : a) d'utiliser un moyen de contention envers un détenu comme mesure disciplinaire ou corrective; b) d'infliger des restrictions sur la nourriture, l'eau ou la prestation de soins de santé comme sanction envers un détenu; c) de soumettre un détenu à des conditions qui constituent un isolement disciplinaire, sauf conformément à la présente loi.	Interdictions
Informal addressing of inmate misconduct	(5) A staff member shall take reasonable steps, to the extent possible, to informally address inmate misconduct before imposing discipline or corrective measures in accordance with this Act.	(5) Les membres du personnel, dans la mesure du possible, prennent des mesures raisonnables pour traiter les actes de mauvaise conduite des détenus de façon informelle avant d'imposer une mesure disciplinaire ou corrective en conformité avec la présente loi.	Traitement informel de la mauvaise conduite des détenus
Report	(6) A staff member who alleges that an inmate has contravened the rules of a correctional centre made under section 27 or any other prescribed inmate rules of conduct shall, subject to the regulations, file a written report with the Person in Charge in respect of the alleged contravention.	(6) Le membre du personnel qui allègue qu'un détenu a enfreint les règles d'un centre correctionnel établies en vertu de l'article 27 ou toute autre règle de conduite des détenus prévue par règlement, dépose un rapport écrit au responsable concernant l'infraction alléguée.	Rapport
Disciplinary hearing	(7) On receiving a written report under subsection (6) the Person in Charge may, subject to the regulations, convene a disciplinary hearing in respect of the inmate and the alleged contravention.	(7) Dès réception du rapport écrit en application du paragraphe (6), le responsable peut, sous réserve des règlements, tenir une audience disciplinaire concernant le détenu et l'infraction alléguée.	Audience disciplinaire
Notice of intention to convene disciplinary hearing	(8) If the Person in Charge intends to convene a disciplinary hearing under subsection (7), he or she shall, subject to the regulations and as soon as is possible, give the inmate notice of that intention, setting out (a) the rule the inmate is alleged to have contravened; (b) the circumstances of the alleged contravention;	(8) Si le responsable a l'intention de tenir une audience disciplinaire en application du paragraphe (7), il donne au détenu, sous réserve des règlements et dès que possible un avis de cette intention qui comprend les renseignements suivants : a) la règle à laquelle le détenu est présumé avoir contrevenu; b) les circonstances de la contravention alléguée;	Avis d'intention de tenir une audience disciplinaire

	(c) the right of the inmate to retain a lawyer; and (d) the proposed date and time of the disciplinary hearing.	c) le droit du détenu d'avoir recours à l'assistance d'un avocat; d) la date et l'heure proposées de l'audience disciplinaire.	
Adjudicator	(9) An adjudicator shall, subject to the regulations, conduct a disciplinary hearing and make a determination of the guilt of the inmate in respect of the alleged contravention.	(9) Sous réserve des règlements, un arbitre préside une audience tenue en vertu du présent article et détermine la culpabilité du détenu quant à l'infraction alléguée.	Arbitre
Mitigating factors to be considered	(10) An adjudicator shall, before imposing any disciplinary or corrective measure, take into consideration how an inmate's mental health or developmental disability may have contributed to his or her conduct.	(10) Avant d'imposer une mesure disciplinaire ou corrective, l'arbitre tient compte de l'influence qu'aurait pu avoir la santé mentale du détenu, ou sa déficience développementale, sur sa conduite.	Circonstances atténuantes sont considérées
Disciplinary or corrective measures	(11) On making a finding of guilt, an adjudicator (a) may, subject to the regulations, impose such disciplinary or corrective measures as he or she considers necessary in respect of the inmate; (b) shall, if the inmate is facing disciplinary segregation, review plans for the inmate to have meaningful contact with others; and (c) shall provide written reasons for the disciplinary or corrective measures imposed.	(11) Lorsqu'il conclut à la culpabilité, l'arbitre : a) peut, sous réserve des règlements, imposer au détenu toute mesure disciplinaire ou corrective qu'il juge nécessaire; b) dans le cas où le détenu fait face à l'isolement disciplinaire, révisé ce qui est planifié pour le détenu afin que celui-ci ait des rapports significatifs avec autrui; c) fournit par écrit les motifs des mesures disciplinaires ou correctives imposées.	Mesures disciplinaires ou correctives
Disciplinary segregation	(12) If an adjudicator makes a finding of guilt and orders that the inmate be held in disciplinary segregation to a cell, room or unit, that segregation must not exceed (a) 20 hours in a 24-hour period, unless required for reasons of safety; and (b) 13 consecutive days.	(12) Si l'arbitre conclut à la culpabilité et ordonne au détenu d'être mis en isolement disciplinaire dans une cellule, pièce ou unité, cet isolement ne doit pas excéder : a) d'une part, 20 heures sur une période de 24 heures, sauf pour des raisons de sécurité; b) d'autre part, 13 jours consécutifs.	Isolement disciplinaire
Aggregate maximum for disciplinary segregation	(13) A Person in Charge shall, subject to subsection (14), ensure that no inmate is held in conditions that constitute disciplinary segregation for more than 60 aggregate days in a 365-day period.	(13) Sous réserve du paragraphe (14), le responsable veille à ce qu'aucun détenu ne soit placé dans des conditions qui constituent un isolement disciplinaire pour une durée totale de 60 jours sur une période de 365 jours.	Durée maximale en isolement disciplinaire
Exception	(14) An inmate may be held in conditions that constitute disciplinary segregation for more than 60 aggregate days in a 365-day period, if (a) the Person in Charge has determined that no other less restrictive placement or disciplinary or corrective measures are appropriate for the inmate; and (b) an adjudicator has reviewed the matter and authorized the Person in Charge to exceed that 60-day limit.	(14) Un détenu peut être placé dans des conditions qui constituent un isolement disciplinaire pour une durée totale de plus de 60 jours sur une période de 365 jours, si les conditions suivantes sont respectées : a) le responsable a déterminé qu'aucun autre placement moins restrictif ou mesure disciplinaire ou corrective n'était approprié pour le détenu; b) un arbitre a révisé la question et a autorisé le responsable à excéder la période limite de 60 jours.	Exception

Transfers do not constitute break in disciplinary segregation	(15) For the purposes of this section, the transfer of an inmate who was held in conditions that constitute disciplinary segregation in one correctional centre to a different correctional centre does not affect the calculation of the aggregate number of days he or she has been held in conditions that constitute disciplinary segregation.	(15) Pour l'application du présent article, le transfert d'un centre correctionnel à un autre d'un détenu placé dans des conditions qui constituent un isolement disciplinaire n'a pas d'effet sur le calcul du nombre total de jours où il est placé dans des conditions qui constituent un isolement disciplinaire.	Transfert du détenu
Dismissal of charges	(16) If an adjudicator does not make a finding of guilt, he or she shall dismiss the charges.	(16) S'il ne conclut pas à la culpabilité, l'arbitre rejette l'accusation.	Rejet de l'accusation
Compliance	(17) An inmate shall comply with any disciplinary or corrective measure imposed under subsection (11).	(17) Un détenu se conforme aux mesures disciplinaires ou correctives imposées en application du paragraphe (11).	Conformité
Appeal	(18) An inmate who is found guilty by an adjudicator at a disciplinary hearing may, in accordance with the regulations, appeal the finding in a manner approved by the Director of Investigations and Standards.	(18) Une personne déclarée coupable par un arbitre lors d'une audience disciplinaire peut, conformément aux règlements, interjeter appel de la conclusion de la manière approuvée par le directeur des enquêtes et des normes.	Appel
Power to confirm, quash or reduce	(19) On an appeal under subsection (18) the Director of Investigations and Standards may confirm, quash or reduce any disciplinary or corrective measure imposed.	(19) Lors d'un appel interjeté en application du paragraphe (18), le directeur des enquêtes et des normes peut confirmer, annuler ou alléger toute mesure disciplinaire ou corrective imposée.	Pouvoir de confirmer, d'annuler ou d'alléger
Decision final	(20) A decision made by the Director of Investigations and Standards on appeal is final.	(20) La décision du directeur des enquêtes et des normes en appel est définitive.	Décision définitive
Alternative Measures Panel		Comité des mesures alternatives	
Establishment of panel	39. (1) The Director of Corrections may, subject to the regulations, establish an alternative measures panel.	39. (1) Le directeur du Service correctionnel peut, sous réserve des règlements, créer un comité des mesures alternatives.	Création du comité
Appointment	(2) The Director of Corrections may appoint to an alternative measures panel one or more persons who are not employed at the correctional centre for a term not exceeding five years.	(2) Le directeur du Service correctionnel peut nommer à un comité des mesures alternatives une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des employés du centre correctionnel pour un mandat d'une durée maximale de cinq ans.	Nomination
Honorariums and expenses	(3) Subject to the regulations, members of an alternative measures panel must be (a) paid honorariums; and (b) reimbursed for reasonable expenses incurred in the exercise of powers and in the performance of duties under this Act.	(3) Sous réserve des règlements, les membres du comité des mesures alternatives reçoivent, à la fois : a) des honoraires; b) le remboursement de leurs dépenses raisonnables engagées dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Honoraires et dépenses
Diversion	(4) If an inmate pleads guilty to an offence at a disciplinary hearing, the adjudicator may, subject to the regulations, divert the matter to an alternative measures panel if one is established.	(4) Si un détenu plaide coupable à une infraction à une audience disciplinaire, l'arbitre peut, sous réserve des règlements, renvoyer l'affaire à un comité des mesures alternatives, si créé.	Renvoi
Measures	(5) An alternative measures panel has the same authority as an adjudicator under subsection 38(11),	(5) Un comité des mesures alternatives a les mêmes pouvoirs que ceux conférés à un arbitre en	Mesures

	respecting the imposition of disciplinary or corrective measures.	application du paragraphe 38(11), à l'égard de l'imposition de mesures disciplinaires ou correctives.	
Compliance	(6) An inmate shall comply with any disciplinary or corrective measure imposed by an alternative measures panel.	(6) Un détenu se conforme aux mesures disciplinaires ou correctives imposées par un comité des mesures alternatives.	Conformité
Appeals	(7) Subsections 38(18) and (20) apply in respect of appeals of disciplinary or corrective measures imposed by an alternative measures panel.	(7) Les paragraphes 38(18) et (20) s'appliquent aux appels de l'imposition de mesures disciplinaires ou correctives imposées par un comité des mesures alternatives.	Appels
	Adjudicators	Arbitres	
Adjudicators	40. (1) The Minister may appoint adjudicators.	40. (1) Le ministre peut nommer des arbitres.	Arbitres
Restriction	(2) An adjudicator must not be employed at a correctional centre.	(2) L'arbitre n'est pas un employé au centre correctionnel.	Limites
Powers and duties	(3) An adjudicator shall, subject to the regulations, (a) preside over disciplinary hearings; (b) review alleged breaches by inmates of this Act, the regulations or the rules of a correctional centre; (c) make a determination respecting an inmate at a disciplinary hearing; (d) determine appropriate disciplinary or corrective measures for breaches of this Act, the regulations or the rules of a correctional centre; (e) review instances where a Person in Charge authorizes the disciplinary segregation of an inmate for more than 60 aggregate days in a 365-day period under subsection 38(14); and (f) review the separate confinement of inmates under section 32 and determine whether such periods of confinement may be varied.	(3) Sous réserve des règlements, l'arbitre a les attributions suivantes : a) présider les audiences disciplinaires; b) examiner les contraventions alléguées des détenus à la présente loi, aux règlements ou aux règles d'un centre correctionnel; c) prendre une décision concernant le détenu lors d'une audience disciplinaire; d) déterminer les mesures disciplinaires ou correctives appropriées lors d'une violation à la présente loi, aux règlements ou aux règles d'un centre correctionnel; e) réviser les cas où le responsable autorise l'isolement disciplinaire d'un détenu pour une période totale de plus de 60 jours sur une période de 365 jours en vertu du paragraphe 38(14); f) réviser la détention séparée des détenus prévue à l'article 32 et déterminer si la période de détention séparée peut être modifiée.	Attributions
Honorariums and expenses	(4) Subject to the regulations, adjudicators may be (a) paid honorariums; and (b) reimbursed for reasonable expenses incurred in the exercise of powers and in the performance of duties under this Act.	(4) Sous réserve des règlements, les arbitres peuvent recevoir, à la fois : a) des honoraires; b) le remboursement de leurs dépenses raisonnables engagées dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Honoraires et dépenses

Review of Separate Confinement
by Adjudicator

Révision de la détention séparée par l'arbitre

Application	<p>40.1. (1) This section applies where an adjudicator receives a request to review a requirement that an inmate be held in separate confinement for a period exceeding 96 hours under subsection 32(8), and carries out the review under paragraph 40(3)(f).</p>	<p>40.1. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un arbitre reçoit une demande de révision d'une exigence qu'un détenu soit tenu en détention séparée pour une période qui excède 96 heures en vertu du paragraphe 32(8), et lorsque l'arbitre fait une révision en vertu de l'alinéa 40(3)f.</p>	Application
Extensions to separate confinement	<p>(2) If, on review of the request, the adjudicator decides to extend the period of separate confinement for the inmate, the adjudicator may extend the period for one or more periods, each of which must not exceed seven days.</p>	<p>(2) Suite à la révision de la demande, s'il décide de prolonger la période de détention séparée du détenu, l'arbitre peut prolonger celle-ci d'une ou plusieurs périodes, chacune ne pouvant excéder sept jours.</p>	Prolongation de la détention séparée
What adjudicator must do prior decision	<p>(3) Before making a decision on a review under this section, the adjudicator shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) give the inmate a copy of the request for the review and the details of the requirement that the inmate be held in separate confinement; (b) give the inmate a reasonable opportunity to retain legal counsel and to make oral or written submissions to the adjudicator about why the requirement should be rejected or varied; and (c) consider any examination report from a health professional made under paragraph 32(5)(b). 	<p>(3) Avant de rendre sa décision en vertu du présent article, l'arbitre, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fait parvenir au détenu une copie de la demande de révision ainsi que les renseignements à l'appui de l'exigence que le détenu soit tenu en détention séparée; b) donne au détenu une possibilité raisonnable d'avoir recours à l'assistance d'un avocat et de présenter ses observations à l'oral ou l'écrit à l'arbitre, à savoir pourquoi l'exigence devrait être rejetée ou modifiée; c) tient compte de tout rapport d'évaluation provenant d'un professionnel de la santé au titre de l'alinéa 32(5)b). 	Responsabilités de l'arbitre avant de prendre sa décision
Power to terminate	<p>(4) An adjudicator may, after carrying out a review under this section, terminate a requirement that an inmate be held in separate confinement if the adjudicator considers that such termination is conducive to the inmate's healing, rehabilitation and community reintegration, and that any risk to any person at the correctional centre is minimal.</p>	<p>(4) Après avoir complété une révision en vertu du présent article, l'arbitre peut mettre fin à une exigence qu'un détenu soit tenu en détention séparée s'il estime qu'y mettre fin favorise la guérison, la réadaptation et la réintégration sociale du détenu dans la collectivité, et que tout risque envers toute personne au centre correctionnel est minime.</p>	Compétence à mettre fin à la détention séparée
Appeal	<p>(5) An inmate may appeal a decision of the adjudicator to the Director of Corrections within seven days after receiving notice of the decision from the adjudicator.</p>	<p>(5) Un détenu peut interjeter appel de la décision de l'arbitre au directeur du Service correctionnel dans les sept jours de la réception de l'avis de la décision de l'arbitre.</p>	Appel
Power of Director of Corrections on appeal	<p>(6) On appeal under subsection (5), the Director of Corrections may confirm, quash or reduce any period of separate confinement imposed by the adjudicator.</p>	<p>(6) Lors d'un appel interjeté en application du paragraphe (5), le directeur du Service correctionnel peut confirmer, annuler ou alléger toute période de détention séparée imposée par l'arbitre.</p>	Pouvoirs du directeur du Service correctionnel lors d'un appel

Review of Decision

Révision de décision

Review	41. (1) An inmate may apply to the Director of Investigations and Standards to review the decision of an adjudicator.	41. (1) Un détenu peut demander au directeur des enquêtes et des normes de réviser la décision d'un arbitre.	Révision
Restriction on review	(2) If the Director of Investigations and Standards determines that a review is warranted, the Director may only review the record of the hearing and the decision of the adjudicator.	(2) Si le directeur des enquêtes et des normes estime que la révision est justifiée, il peut seulement réviser le dossier de l'audience et la décision de l'arbitre.	Restriction quant à la révision
Record	(3) The record of the disciplinary hearing must be in the form of an audio or video recording of the hearing.	(3) Le dossier de l'audience disciplinaire prend la forme d'un enregistrement audio ou vidéo de l'audience.	Dossier
Review final	(4) A review by the Director of Investigations and Standards is final.	(4) La révision par le directeur des enquêtes et des normes est définitive.	Décision définitive

Attendance of Inmate Outside Correctional Centre

Présence d'un détenu à l'extérieur d'un centre correctionnel

Director of Corrections authorization	42. (1) The Director of Corrections may authorize the attendance of an inmate for specific work, duties or purposes outside the correctional centre.	42. (1) Le directeur du Service correctionnel peut autoriser la présence d'un détenu pour l'accomplissement d'un travail ou de tâches déterminées, ou à des fins particulières.	Autorisation du directeur du Service correctionnel
Degree of supervision	(2) The Person in Charge shall determine the degree of supervision of an inmate.	(2) Le responsable détermine le degré de surveillance d'un détenu.	Degré de surveillance
Inmate still subject	(3) During any attendance authorized under subsection (1), the inmate is subject to the regulations, the rules of the correctional centre and the jurisdiction of the correctional centre.	(3) Pendant la présence autorisée en application du paragraphe (1), le détenu est assujéti aux règlements et aux règles du centre correctionnel et relève de l'autorité de celui-ci.	Assujéti- sément
Duty to obey	(4) During any attendance authorized under subsection (1), the inmate shall obey all instructions given by the Person in Charge.	(4) Pendant la présence autorisée en application du paragraphe (1), le détenu obéit à toutes les directives que lui donne le responsable.	Devoir d'obtempérer
Delegation	(5) The Director of Corrections may delegate his or her power under subsection (1) to the Person in Charge.	(5) Le directeur du Service correctionnel peut déléguer au responsable les attributions que lui confère le paragraphe (1).	Délégation

Temporary Absences

Permissions de sortir

Designated authority	43. (1) A Person in Charge is a designated authority responsible for authorizing temporary absences under this Act and under subsection 7.2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> (Canada).	43. (1) Le responsable est une autorité compétente chargée d'octroyer les permissions de sortir en vertu de la présente loi et du paragraphe 7.2(1) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> (Canada).	Autorité compétente
Authorization	(2) A Person in Charge may, at the request of an inmate or on the Person in Charge's own initiative, authorize an inmate to be temporarily absent from a correctional centre with or without escort, subject to any conditions that the Person in Charge considers appropriate, if he or she considers that the absence is necessary or desirable	(2) Le responsable peut, sur demande du détenu ou de sa propre initiative, accorder une permission de sortir à un détenu, avec ou sans escorte, sous réserve des conditions que le responsable estime indiquées, s'il estime que cette sortie est nécessaire ou souhaitable : a) pour des raisons médicales, de formation ou humanitaires;	Approbation

	<p>(a) for medical, educational or humanitarian reasons;</p> <p>(b) for employment; or</p> <p>(c) to assist in the inmate's impending community reintegration as defined in section 20.</p>	<p>b) à des fins d'emploi;</p> <p>c) pour aider à la réinsertion sociale dans la collectivité du détenu au sens de l'article 20.</p>	
Maximum duration and renewal	(3) A temporary absence under this section must be authorized for a period not exceeding 60 days and may be renewed by the Person in Charge for subsequent periods each not exceeding 60 days.	(3) La permission de sortir en application du présent article est accordée pour une période maximale de 60 jours et peut être renouvelée par le responsable pour des périodes additionnelles d'au plus 60 jours chacune.	Durée maximale et renouvellement
Medical absences	(4) Notwithstanding subsection (3), a temporary absence for medical reasons may be authorized for an unlimited period.	(4) Malgré le paragraphe (3), la permission de sortir pour des raisons médicales peut être accordée pour une période indéfinie.	Raisons médicales
Inmate still subject	(5) During the period of a temporary absence authorized under subsection (2), the inmate is subject to the regulations, the rules of the correctional centre and the jurisdiction of the correctional centre.	(5) Pendant la durée de la permission de sortir accordée en vertu du paragraphe (2), le détenu est tenu de respecter les règlements, les règles du centre correctionnel et son autorité.	Tenu de respecter
Duty to obey	(6) During the period of a temporary absence authorized under subsection (2), the inmate shall obey all instructions given by the Person in Charge.	(6) Pendant la durée de la permission de sortir accordée en vertu du paragraphe (2), le détenu obéit à toutes les directives que lui donne le responsable.	Devoir d'obéir
Delegation	(7) A Person in Charge may delegate his or her powers under this section to an authorized person.	(7) Le responsable peut déléguer à une personne autorisée les attributions que lui confère le présent article.	Délégation
Suspension, cancellation and revocation	<p>44. (1) A Person in Charge may suspend, cancel or revoke an inmate's temporary absence, before or after it begins, if</p> <p>(a) a breach of a condition of the absence has occurred or the Person in Charge considers that the suspension, cancellation or revocation is necessary to prevent a breach of a condition of the absence;</p> <p>(b) the grounds for authorizing the absence have changed or no longer apply; or</p> <p>(c) the application has been reassessed based on information that was not reasonably available at the time the absence was authorized.</p>	<p>44. (1) Le responsable peut suspendre, annuler ou révoquer la permission de sortir d'un détenu, avant ou après qu'elle commence, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il est survenu une contravention à une condition de la permission de sortir d'un détenu ou, selon le responsable, la suspension, l'annulation ou la révocation est nécessaire pour prévenir une contravention à une condition de la permission de sortir;</p> <p>b) les motifs justifiant la permission de sortir ont changé ou n'existent plus;</p> <p>c) la demande a fait l'objet d'une nouvelle évaluation à la lumière de renseignements qui n'auraient pu être raisonnablement disponibles lorsque la permission de sortir a été accordée.</p>	Suspension, annulation et révocation
Warrant or notice	(2) On suspending, cancelling or revoking an inmate's temporary absence, the Person in Charge may issue a warrant for apprehension, a notice of suspension, cancellation or revocation or a recommittal of the inmate in a form approved by the Director of Corrections.	(2) Lorsque le responsable suspend, annule ou révoque la permission de sortir d'un détenu, le responsable peut délivrer un mandat d'arrêt ou un avis de suspension, d'annulation ou de révocation ou la réincarcération du détenu selon la forme approuvée par le directeur du Service correctionnel.	Mandat ou avis

Arrest	(3) A peace officer may apprehend an inmate without a warrant or notice and remand the inmate into custody if the peace officer believes on reasonable grounds that a warrant, notice or recommittal has been issued in respect of that person under subsection (2).	(3) Un agent de la paix peut arrêter un détenu sans mandat ou avis et le mettre sous garde s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat ou un avis a été délivré contre cette personne ou que sa réincarcération est exigée en vertu du paragraphe (2).	Arrestation
Return to correctional centre	(4) An inmate remanded into custody under subsection (3) must be returned to a correctional centre as soon as is practicable.	(4) Un détenu renvoyé en détention en application du paragraphe (3) doit retourner au centre correctionnel dès que possible.	Retour au centre correctionnel
Appeal	45. (1) An inmate whose request for a temporary absence under section 43 is denied may appeal the denial to the Director of Corrections.	45. (1) Lorsqu'une permission de sortir demandée en vertu de l'article 43 est refusée à un détenu, ce dernier peut interjeter appel auprès du directeur du Service correctionnel.	Appel
Delegation	(2) The Director of Corrections may delegate his or her powers in respect of hearing and deciding an appeal under this section.	(2) Le directeur du Service correctionnel peut déléguer ses pouvoirs que lui confère le présent article.	Délégation
Work Programs		Programmes de travail	
Establishment and administration	46. (1) The Director of Corrections may establish and administer work programs.	46. (1) Le directeur du Service correctionnel peut élaborer des programmes de travail et les administrer.	Élaboration et administration
Certain Acts do not apply	(2) The <i>Employment Standards Act</i> and the <i>Public Service Act</i> do not apply to inmates in respect of any employment that is part of a work program.	(2) La <i>Loi sur les normes d'emploi</i> et la <i>Loi sur la fonction publique</i> ne s'appliquent pas aux détenus à l'égard d'un emploi faisant partie d'un programme de travail.	Non-application
Wages	(3) If the Director of Corrections authorizes an inmate's absence from a correctional centre for wage employment, the Director may require that any wages earned by the inmate from this employment be applied in the manner set out in section 48.	(3) Lorsque le directeur du Service correctionnel permet qu'un détenu sorte d'un centre correctionnel pour occuper un emploi rémunéré, le directeur du Service correctionnel peut exiger qu'il soit disposé du salaire gagné dans le cadre de cet emploi de la façon prévue à l'article 48.	Salaires
Compensation	(4) If an inmate receives compensation as a result of participation in a work program, the Director of Corrections may require that the compensation received by the inmate be applied in the manner set out in section 48.	(4) Lorsque le détenu reçoit une rémunération dans le cadre de sa participation à un programme de travail, le directeur du Service correctionnel peut exiger qu'il soit disposé de la rémunération reçue par le détenu de la façon prévue à l'article 48.	Rémunération
Compensation or wages may be forwarded	(5) If an inmate is employed for wages outside a correctional centre or participates in a work program that is inside or outside a correctional centre, the Director of Corrections may require the person who pays the inmate's wages or compensation to forward the total amount owed to the inmate, less deductions required by law, to the Person in Charge.	(5) Lorsque le détenu occupe un emploi rémunéré à l'extérieur du centre correctionnel ou qu'il participe à un programme de travail à l'intérieur ou à l'extérieur du centre correctionnel, le directeur du Service correctionnel peut exiger que la personne qui lui verse un salaire ou une rémunération verse au responsable la totalité des sommes dues au détenu, à l'exception des retenues obligatoires.	Versements au responsable
Inmate Fund	(6) The Person in Charge shall credit wages or compensation paid under subsection (5) to the inmate's account under section 48.	(6) Le responsable crédite les salaires ou la rémunération versés en vertu du paragraphe (5) au compte du détenu en vertu de l'article 48.	Fonds des détenus

Earned Remission

Réduction de peine méritée

Definition: "earned remission"	47. (1) In this section, "earned remission" has the meaning assigned to it in section 6 of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> (Canada).	47. (1) Dans le présent article, «réduction de peine méritée» s'entend au sens de l'article 6 de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> (Canada).	Définition : «réduction de peine méritée»
Credits	<p>(2) An inmate may be credited with earned remission in accordance with the regulations, unless the sentence being served is</p> <p>(a) a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court; or</p> <p>(b) for an offence under an enactment of the Northwest Territories.</p>	<p>(2) Le détenu peut se voir accorder une réduction de peine méritée conformément aux règlements, sauf si la peine purgée est, selon le cas :</p> <p>a) une peine d'emprisonnement infligée à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;</p> <p>b) infligée à titre de sanction d'une infraction à un texte des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Réduction de peine
Inmate Fund		Fonds des détenus	
Establishment	48. (1) The Director of Corrections shall establish an Inmate Fund for inmates at each correctional centre as a special purpose fund as defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> .	48. (1) Le directeur du Service correctionnel constitue, à titre de fonds établi à une fin particulière au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , un Fonds des détenus pour les détenus de chaque centre correctionnel.	Constitution
Administration	(2) Each Person in Charge shall, subject to the regulations, administer the Inmate Fund for the correctional centre.	(2) Chaque responsable administre, sous réserve des règlements, le Fonds des détenus pour le centre correctionnel.	Administration
Separate inmate accounts	(3) The Person in Charge shall designate a separate account within the Inmate Fund for each inmate in custody at the correctional centre.	(3) Le responsable désigne un compte séparé dans le Fonds des détenus pour chaque détenu en détention dans le centre correctionnel.	Comptes séparés
Credits to inmates' accounts	<p>(4) The Person in Charge shall credit the following to each inmate's account:</p> <p>(a) any money surrendered to the Person in Charge by the inmate upon the inmate's admission to the correctional centre;</p> <p>(b) any money provided or forwarded to the Person in Charge as</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) an allowance, or otherwise for the benefit of or use by the inmate,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) wages earned by the inmate through employment, or</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) compensation as a result of the inmate's participation in a work program;</p> <p>(c) any other money that is to be credited to the inmates account in accordance with the regulations.</p>	<p>(4) Le responsable porte au crédit de chaque compte de détenu :</p> <p>a) les sommes que lui a remises le détenu lors de son admission au centre correctionnel;</p> <p>b) les sommes qui lui ont été remises ou transmises, selon le cas :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) à titre d'allocation ou, par ailleurs, au profit ou à l'usage du détenu,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) de salaire versé au détenu dans le cadre d'un emploi,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) de rémunération pour la participation du détenu à un programme de travail;</p> <p>c) les autres sommes qui seront portées au crédit des comptes des détenus conformément aux règlements.</p>	Crédits portés aux comptes des détenus

Priority of disbursements	<p>(5) The Person in Charge may, subject to the regulations, disburse money in an inmate's account for the following purposes in descending order of priority:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the maintenance and support of the inmate's dependents; (b) the actual cost of the inmate's travel, accommodation and meal expenses if the inmate is in attendance under section 42 or temporarily absent under section 43; (c) any other expense that the Person in Charge considers is in the best interests of the inmate or his or her dependents. 	<p>(5) Le responsable peut, sous réserve des règlements, débours des sommes versées au compte du détenu aux fins suivantes et selon l'ordre de priorité suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les aliments pour les personnes à charge du détenu; b) les frais réels de déplacement, de logement et de repas du détenu dans le cadre d'une présence prévue par l'article 42 ou d'une permission de sortir prévue par l'article 43; c) toute autre dépense qu'il estime être dans l'intérêt supérieur du détenu ou de ses personnes à charge. 	<p>Priorité des débours</p>
Power to make disbursements	<p>(6) The Person in Charge may waive or vary the manner of disbursing money from an inmate's account in any way that the Person in Charge considers necessary for the benefit of the inmate or his or her dependents.</p>	<p>(6) Le responsable peut ne pas appliquer ou modifier les modalités de débours des sommes à même le compte d'un détenu de toute manière qu'il estime nécessaire dans l'intérêt du détenu ou de ses personnes à charge.</p>	<p>Pouvoir de débours</p>
Records	<p>(7) The Person in Charge shall keep records for</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) each credit to an inmate's account under subsection (4); and (b) each disbursement from an inmate's account under subsections (5) and (6). 	<p>(7) Le responsable tient des dossiers concernant les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) chaque crédit porté au compte d'un détenu en vertu du paragraphe (4); b) chaque débours à même le compte d'un détenu fait en application des paragraphes (5) et (6). 	<p>Dossiers</p>
Payment of balance on release	<p>(8) The Person in Charge shall, as soon as practicable after the release from custody of an inmate,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provide to the inmate in writing, <ul style="list-style-type: none"> (i) an accounting of the credits to and disbursements from the inmate's account during the period of custody, and (ii) the amount of money in the inmate's account at the time of release; and (b) pay to the inmate the amount of money referred to in subparagraph (a)(ii). 	<p>(8) Dès que possible après la mise en liberté d'un détenu, le responsable :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, lui fournit par écrit, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) un état des crédits et des débours relatifs à son compte pendant la détention, (ii) le solde de son compte au moment de sa mise en liberté; b) d'autre part, lui remet la somme visée au sous-alinéa a)(ii). 	<p>Paiement du solde lors de sa mise en liberté</p>
Unclaimed Property		Biens non réclamés	
Definition: "personal property"	<p>49. (1) In this section, "personal property" does not include a motor vehicle or trailer as defined in section 1 of the <i>Motor Vehicles Act</i>.</p>	<p>49. (1) Dans le présent article, «biens personnels» ne comprend pas un véhicule automobile ou une remorque au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>.</p>	<p>Définition : «biens personnels»</p>
Taking possession of lost or abandoned property	<p>(2) A Person in Charge may take possession of personal property that is reasonably suspected of having been lost or abandoned at the correctional centre by its owner.</p>	<p>(2) Le responsable peut prendre possession des biens personnels raisonnablement soupçonnés avoir été perdus ou abandonnés au centre correctionnel par leur propriétaire.</p>	<p>Biens perdus ou abandonnés</p>

Powers of Person in Charge	<p>(3) A Person in Charge who takes possession of an item of personal property under subsection (2) shall,</p> <p>(a) if the property has a value exceeding a prescribed amount,</p> <p>(i) take possession and control of the property and store it, and</p> <p>(ii) within 60 days, make reasonable inquiries to determine the owner of the property and any other person who may have an interest in the property; or</p> <p>(b) if the property is unsanitary or unsafe or has a value not exceeding a prescribed amount, dispose of the property in the manner the Person in Charge considers appropriate, subject to the regulations.</p>	<p>(3) Le responsable qui prend possession d'un bien personnel en application du paragraphe (2) procède comme suit :</p> <p>a) si le bien a une valeur supérieure à un montant prévu par règlement :</p> <p>(i) il en prend possession et contrôle et l'entrepouse,</p> <p>(ii) dans un délai de 60 jours, il prend les mesures raisonnables pour déterminer le propriétaire du bien et toute autre personne qui peut avoir un intérêt dans celui-ci;</p> <p>b) si le bien est insalubre ou dangereux ou s'il a une valeur ne dépassant pas le montant prévu par règlement, il en dispose de la manière qu'il estime appropriée, sous réserve des règlements.</p>	Attributions du responsable
Sale	<p>(4) If a Person in Charge has held, for longer than 60 days, an item of personal property suspected of having been lost or abandoned by its owner, the Person in Charge may authorize the sale of the item in an approved manner.</p>	<p>(4) Si le responsable détient, pendant plus de 60 jours, un bien personnel soupçonné d'avoir été perdu ou abandonné par son propriétaire, il peut en autoriser la vente selon les modalités approuvées.</p>	Vente
Proceeds of sale	<p>(5) A Person in Charge who authorizes the sale of an item of personal property under subsection (4) shall</p> <p>(a) use that part of the proceeds of the sale necessary to pay for the reasonable costs of removing, controlling, storing and selling the property; and</p> <p>(b) hold the remainder of the proceeds of the sale for one year for the owner of the property.</p>	<p>(5) Le responsable qui autorise la vente d'un bien personnel en application du paragraphe (4), à la fois :</p> <p>a) utilise la fraction du produit de la vente suffisante au remboursement des frais raisonnables de l'enlèvement, du contrôle, de l'entreposage et de la vente du bien;</p> <p>b) garde le solde du produit de la vente pendant un an pour le propriétaire du bien.</p>	Produit de la vente
Records of sale and distribution	<p>(6) A Person in Charge who authorizes the sale of an item of personal property under subsection (4) shall prepare and keep a written report of the sale and distribution of the proceeds of the sale for at least six years.</p>	<p>(6) Le responsable qui autorise la vente d'un bien personnel en application du paragraphe (4) établit un rapport écrit de la vente et la répartition du produit de la vente et le conserve pendant au moins six ans.</p>	Rapport de la vente et la répartition
Unclaimed proceeds	<p>(7) If a Person in Charge holds the remainder of the proceeds of a sale and does not receive a valid claim in respect of the balance within the one-year period referred to in paragraph (5)(b), the unclaimed amount is forfeited to the Government of the Northwest Territories and becomes non-public property under sections 51 and 52.</p>	<p>(7) Si le responsable garde le solde du produit de la vente et ne reçoit pas de réclamation valide relative à ce solde durant la période d'un an prévue à l'alinéa (5)b), le montant non réclamé est confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et devient un bien non public en vertu des articles 51 et 52.</p>	Produit non réclamé
Good title	<p>(8) A purchaser in good faith of an item of personal property sold under subsection (4) has good title to the property, free and clear of any other interest.</p>	<p>(8) L'acheteur de bonne foi d'un bien personnel vendu en vertu du paragraphe (4) a un titre valable sur le bien, libre et quitte de tout autre intérêt.</p>	Titre valable

Services At Correctional Centres

Services offerts aux centres correctionnels

Provision of services	50. (1) The Minister shall authorize the provision of the following services to inmates at a correctional centre:	50. (1) Le ministre autorise la prestation des services suivants aux détenus d'un centre correctionnel :	Prestation de services
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a telecommunication service for making personal telephone calls; (b) an entertainment service that includes a subscription to print, electronic or other media; (c) a canteen service; (d) any prescribed service. 	<ul style="list-style-type: none"> a) un service de télécommunication pour effectuer des appels téléphoniques personnels; b) un service de divertissement qui comprend un abonnement à un média imprimé, électronique ou autre; c) un service de cantine; d) tout service prévu par règlement. 	
Fees	<p>(2) The Minister may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) determine the amount of the fee to be paid by inmates for the use of a service provided under subsection (1); and (b) revise the amount on an annual basis. 	<p>(2) Le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixer le montant des frais que doivent payer les détenus pour l'utilisation d'un service fourni en application du paragraphe (1); b) réviser le montant annuellement. 	Frais
Publication	<p>(3) The Minister shall publish any determination or revision of a fee in a manner that provides reasonable notice of that determination or revision to inmates at the correctional centre.</p>	<p>(3) Le ministre publie les frais fixés ou révisés de manière à en donner un préavis raisonnable aux détenus au centre correctionnel.</p>	Publication
Limit on inmate's access to services	<p>(4) A Person in Charge may limit an inmate's access to any service referred to in subsection (1) if the Person in Charge considers it is reasonable and necessary for the protection of security and the safety of persons at the correctional centre.</p>	<p>(4) L'accès aux services visés au paragraphe (1) peut être restreint par le responsable s'il estime qu'il est raisonnable et nécessaire de protéger la sécurité des personnes au centre correctionnel.</p>	Accès restreint des services du détenu

Public Property

Biens publics

Definitions	51. (1) In this section and section 52,	51. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article et à l'article 52.	Définitions
	<p>"material" means all public property, other than real property, immovables and money, provided to a correctional centre or for any other purpose under this Act; (<i>matériel</i>)</p> <p>"non-public property" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all money and property, other than issues of materiel, received for or administered by or through canteens at a correctional centre, (b) all money and property contributed at a correctional centre for the collective benefit and use of persons at the centre, (c) by-products and refuse and the proceeds of their sale, and (d) all money and property derived from, purchased out of the proceeds of the sale of, or received in exchange for, money and property described in paragraphs (a) to (c); (<i>biens non publics</i>) 	<p>«biens non publics»</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Les fonds et biens, autres que les sorties de matériel, reçus ou administrés, directement ou indirectement, par les cantines au centre correctionnel; b) les fonds et biens fournis par un centre correctionnel au profit et à l'usage collectifs des personnes au centre correctionnel; c) des sous-produits et rebuts, ainsi que le produit de leur vente; d) les fonds et biens provenant des fonds et biens mentionnés aux alinéas a) à c), ou reçus en échange de ceux-ci, ou achetés avec le produit de leur vente. (<i>non-public property</i>) <p>«biens publics» Comprend les fonds et biens du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. La</p>	

"public property" includes all money and property of the Government of the Northwest Territories and excludes non-public property. (*biens publics*)

présente définition exclut les biens non publics. (*public property*)

«matériel» Biens publics, à l'exclusion de biens réels, biens immeubles et sommes d'argent, fournis à l'établissement correctionnel ou à toute autre fin dans le cadre de la présente loi. (*material*)

Supply and issue

(2) Material supplied to or used by a correctional centre must be of such type, pattern and design and must be issued on such amounts and in such manner as the Minister may approve.

(2) Le ministre peut agréer le type, le modèle et la conception du matériel fourni à un centre correctionnel ou utilisé par lui, de même que les montants et modalités de distribution.

Fourniture et distribution

Liability for loss or damage

(3) The conditions under which and the extent to which a person is liable to the Government of the Northwest Territories in respect of loss of or damage to public property shall be determined in accordance with the regulations.

(3) Les conditions et le degré de responsabilité d'une personne envers le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en cas de perte de biens publics ou de dommages causés à ceux-ci, sont fixés conformément aux règlements.

Responsabilité en cas de perte ou dommages

Non-Public Property

Biens non publics

Non-public property of correctional centre

52. (1) Non-public property of a correctional centre vests in the Person in Charge and must be used for the benefit and use of all persons at a correctional centre or for any other purpose approved by the Director of Corrections.

52. (1) Les biens non publics d'un établissement correctionnel sont dévolus au responsable et sont utilisés au profit et à l'usage des personnes au centre correctionnel et à toute autre fin approuvée par le directeur du Service correctionnel.

Biens non publics d'un centre correctionnel

Non-public property of discontinued correctional centre

(2) Non-public property of a discontinued correctional centre passes to and vests in the Director of Corrections, and may be disposed of at the discretion and direction of the Director of Corrections for the benefit and use of all persons at any correctional centre.

(2) Les biens non publics d'un centre correctionnel fermé sont transmis et dévolus au directeur du Service correctionnel; celui-ci peut, à son appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit et à l'usage de l'ensemble des personnes dans tout centre correctionnel.

Biens non publics d'un centre correctionnel fermé

Revesting

(3) Where, by reason of a substantial reduction in the number of persons at a correctional centre and the Director of Corrections considers it desirable to do so, the Director of Corrections may direct that the non-public property or any part of the non-public property that is vested in a Person in Charge shall pass to and vest in the Director of Corrections on the terms set out in subsection (2).

(3) Le directeur du Service correctionnel peut également ordonner que tout ou partie des biens non publics dévolus au responsable lui soient transmis et dévolus aux conditions énoncées au paragraphe (2), lorsqu'il le juge opportun par suite d'une réduction substantive du nombre de personnes se trouvant dans un centre correctionnel.

Biens non publics des unités ou éléments en cas de modification de circonstances

Other non-public property

(4) Non-public property acquired by contribution but not contributed to any specific correctional centre vests in the Director of Corrections, and subject to any specific directions by the contributor as to its disposal, may be disposed of at the discretion and direction of the Director of Corrections for the benefit and use of all persons at any correctional centre.

(4) Les biens non publics reçus en don sans être spécifiquement attribués à un centre correctionnel sont dévolus au directeur du Service correctionnel et, sous réserve de toute instruction spécifique du donateur quant à leur disposition, celui-ci peut, à son appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit et à l'usage de l'ensemble des personnes dans tout centre correctionnel.

Autres biens non publics

Alienation of non-public property	(5) Except as authorized by the Director of Corrections, no gift, sale or other alienation or attempted alienation of non-public property is valid.	(5) Sauf autorisation du directeur du Service correctionnel, aucun don, vente ou autre forme d'aliénation ou tentative d'aliénation de biens non publics n'est valide.	Aliénation de biens non publics
Liability for loss or damage	(6) The conditions under which and the extent to which a person is liable to make restitution or reimbursement in respect of loss of or damage to non-public property resulting from the negligence or misconduct of that person shall be determined in accordance with the regulations.	(6) Les conditions et le degré de responsabilité d'une personne en matière de restitution ou de remboursement pour perte de biens non publics ou de dommages causés à ceux-ci par suite de négligence ou de faute sont fixés conformément aux règlements.	Responsabilité en cas de perte ou dommages
Ministerial directions	(7) The Director of Corrections shall exercise his or her authority under this section subject to any directions that may be given by the Minister.	(7) Le directeur du Service correctionnel exerce son autorité au titre du présent article sous réserve des instructions du ministre.	Pouvoir ministériel
Audit	(8) Non-public property accounts shall be audited as the Director of Corrections may from time to time direct.	(8) Les comptes relatifs aux biens non publics sont vérifiés sur l'ordre du directeur du Service correctionnel.	Vérification

GENERAL

Immunity protection	<p>53. No action lies for any action or omission done in good faith while carrying out a power or duty under this Act, by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Minister or a person acting under the Minister's direction or authorization; (b) a member of a community advisory board; (c) volunteers appointed under section 17; or (d) the Director of Corrections or the Director of Investigations and Standards.
---------------------	---

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Immunité	<p>53. Aucune action ne peut être intentée contre les personnes suivantes pour tout fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le ministre ou une personne agissant sous ses directives ou son autorité; b) un membre d'un comité consultatif communautaire; c) les bénévoles nommés en application de l'article 17; d) le directeur du Service correctionnel ou le directeur des enquêtes et des normes.
----------	--

Complaints

Definition: "complainant"	<p>53.1. (1) In this section, "complainant" means an inmate, offender or person on probation, conditional sentence or judicial interim release who makes a complaint under this section.</p>
---------------------------	---

Plaintes

Définition : «plaignant»	<p>53.1. (1) Dans le présent article, «plaignant» s'entend d'un détenu, d'un contrevenant, ou d'une personne qui est mise en probation, qui purge une peine d'emprisonnement avec sursis, ou qui a été mis en liberté provisoire par voie judiciaire, qui porte plainte en vertu du présent article.</p>
--------------------------	---

Process for complaints	<p>(2) The Director of Corrections shall, subject to the regulations, establish a process for making complaints about</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the operation of a correctional centre, including procedures for reporting and addressing complaints and reviews; and (b) the provision of correctional programs and services at a correctional centre or elsewhere.
------------------------	---

Processus de plaintes	<p>(2) Sous réserve des règlements, le directeur du Service correctionnel élabore un processus de plaintes qui porte sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la gestion d'un centre correctionnel, y compris la façon de rapporter et de traiter les plaintes et les révisions; b) d'autre part, la prestation des programmes et des services correctionnels offerts à un centre correctionnel ou ailleurs.
-----------------------	---

Rights	<p>(3) A complainant or potential complainant is, subject to the regulations, entitled to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make a complaint; (b) receive timely information about the complaint and review processes; (c) receive a response to the complaint within a reasonable period; (d) have a timely investigation into the complaint; (e) make submissions; (f) receive written reasons for decisions made in respect of the complaint; and (g) have the complaint reviewed. 	<p>(3) Sous réserve des règlements, un plaignant ou un plaignant potentiel a les droits suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) porter plainte; b) recevoir des renseignements concernant une plainte et le processus de révision; c) recevoir une réponse à sa plainte dans un délai raisonnable; d) avoir une enquête sur sa plainte menée en temps opportun; e) faire des observations; f) recevoir les motifs écrits d'une décision rendue sur sa plainte; g) faire examiner sa plainte. 	<p>Disponibilité du processus pour porter plainte</p>
--------	---	--	---

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

Obstruction	<p>54. (1) A person shall not obstruct the Minister or a person conducting an inspection or investigation under this Act or the regulations.</p>	<p>54. (1) Il est interdit à quiconque d'entraver l'action du ministre ou d'une personne qui effectue une inspection ou mène une enquête en vertu de la présente loi ou de ses règlements.</p>	<p>Entrave</p>
Aiding or assisting in obstruction	<p>(2) A person shall not aid or assist a person in obstructing the Minister or a person conducting an inspection or investigation under this Act or the regulations.</p>	<p>(2) Il est interdit à quiconque d'aider une personne à entraver l'action du ministre ou d'une personne qui effectue une inspection ou mène une enquête en vertu de la présente loi ou de ses règlements.</p>	<p>Aide</p>
Contraband	<p>(3) A person commits an offence if at a correctional centre the person possesses, uses, delivers to or receives from an inmate, any contraband.</p>	<p>(3) Commet une infraction quiconque, dans un centre correctionnel, possède, utilise, fournit à un détenu ou reçoit de celui-ci tout objet interdit.</p>	<p>Objet interdit</p>
Trespass	<p>(4) A person commits an offence if the person trespasses on the grounds, buildings or other premises belonging or related to a correctional centre.</p>	<p>(4) Commet une infraction quiconque se trouve, sans y être autorisé, sur les terrains, dans les édifices ou dans tout autre lieu qui sont la propriété d'un centre correctionnel ou y sont liés.</p>	<p>Intrusion</p>
Penalty	<p>55. (1) Every person who contravenes section 54 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p>55. (1) Quiconque contrevient à l'article 54 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	<p>Peine</p>

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Report	<p>55.1. (1) The Director of Corrections shall, within four months after the end of each fiscal year, make a report to the Minister on the administration of the Act for that fiscal year, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the number of inmates admitted to and released from each correctional centre; (b) the number of offenders participating in rehabilitation programs as defined in section 21; (c) the number of instances of use of force under section 27.1; 	<p>55.1. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur du Service correctionnel présente au ministre un rapport sur l'administration de la présente loi lors de cet exercice, qui comprend les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nombre de détenus admis à chaque centre correction, ainsi que ceux qui ont reçu leur mise en liberté; b) le nombre de contrevenants qui participent à des programmes de réadaptation au sens de l'article 21; 	<p>Rapport annuel</p>
--------	--	---	-----------------------

- (d) the number of inmates held in separate confinement under section 32, including details about how long they were so held;
- (e) the number of inmates held in disciplinary segregation under section 38, including details about how long they were so held;
- (f) the number of hearings presided over by adjudicators;
- (g) the number of complaints made under section 53.1; and
- (h) details about any judicial review where the decision of a staff member or an adjudicator was quashed, confirmed or varied or returned for reconsideration.

- c) le nombre de cas où il y a eu un recours à la force en vertu de l'article 27.1;
- d) le nombre de détenus placés en détention séparée en vertu de l'article 32, y compris la durée de leur placement;
- e) le nombre de détenus placés en isolement disciplinaire en vertu de l'article 38, y compris la durée de leur placement;
- f) le nombre d'audiences présidées par des arbitres;
- g) le nombre de plaintes déposées en vertu de l'article 53.1;
- h) tout renseignement concernant les révisions judiciaires dans le cas où la décision d'un membre du personnel ou d'un arbitre a été annulée, confirmée, modifiée ou renvoyée pour réexamen.

Report before
Legislative
Assembly

(2) The Minister shall lay a copy of the report referred to in subsection (1) before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport annuel visé au paragraphe (1) devant l'Assemblée législative dès que possible après sa réception.

Dépôt du
rapport devant
l'Assemblée
législative

Double
jeopardy

(2) If an inmate contravenes the rules made under section 27 or any other inmate rules of conduct that are prescribed, subsection (1) does not apply.

(2) Dans le cas où un détenu contrevient aux règles établies en vertu de l'article 27 ou toute autre règle de conduite des détenus prévue par règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas.

Double
incrimination

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

56. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing other objects or substances that are contraband for the purposes of the definition "contraband" under section 1;
- (b) prescribing persons for the purposes of subsection 2(4)(d);
- (c) respecting agreements made on behalf of the Government of the Northwest Territories under subsections 3(1) and (2);
- (d) respecting community advisory boards under sections 4 and 5, including the payment of honorariums and reimbursement and reasonable expenses under subsection 5(4);
- (e) respecting the powers and duties of the Director of Corrections under section 9;
- (e.1) respecting the establishment, administration and maintenance of programs respecting the rights of victims under subsection 11(1);
- (e.2) respecting other information that the

56. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir les autres objets ou substances qui sont des objets interdits aux fins de la définition de «objet interdit» à l'article 1;
- b) prévoir les personnes aux fins de l'alinéa 2(4)d);
- c) régir les ententes conclues au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu des paragraphes 3(1) et (2);
- d) régir les comités consultatifs communautaires prévus aux articles 4 et 5, notamment le paiement des honoraires et le remboursement des dépenses raisonnables en vertu du paragraphe 5(4);
- e) régir les attributions du directeur du Service correctionnel en vertu de l'article 9;
- e.1) régir l'élaboration, l'administration et le maintien de programmes concernant les droits des victimes en vertu de paragraphe 11(1);
- e.2) régir les autres renseignements que le

Règlements

- Director of Corrections may disclose under subsection 11(2);
- (f) respecting the establishment and running of a system for the review of disciplinary measures imposed on inmates by authorized persons under paragraph 12(2)(c);
 - (g) respecting inspections of correctional centres under subsection 13(4);
 - (h) prescribing such powers and duties of a Person in Charge under paragraph 15(2)(c);
 - (i) prescribing such additional powers and duties of probation officers under paragraph 16(1)(h);
 - (j) respecting the supervision of persons under subsection 16(2) by a probation officer;
 - (k) respecting the payment of honorariums and the reimbursement of reasonable expenses of volunteers under subsection 17(3);
 - (l) respecting the participation in programs and services by offenders under subsection 21(4);
 - (m) respecting the services provided by Indigenous elders and spiritual advisors under subsection 21(7);
 - (n) respecting biological samples under section 23;
 - (o) respecting the establishment, continuation or discontinuation of a correctional centre under section 24;
 - (p) respecting the duties of a Person in Charge under section 26;
 - (p.1) prescribing other living conditions and standards for the purposes of subsection 26.1(1);
 - (q) respecting the making of rules under subsection 27(1);
 - (r) prescribing rules of inmate conduct under subsection 27(4);
 - (s) establishing and providing for a range of penalties for breaches of rules made under subsection 27(4);
 - (s.1) respecting the use of force under section 27.1, including
 - (i) the use of a reasonable degree of force by authorized persons under subsection 27.1(1),
 - (ii) prescribing circumstances when a device may be used to physically restrain an inmate and prescribing the procedures applicable to its use
- directeur du Service correctionnel peut divulguer en vertu du paragraphe 11(2);
- f) régir l'élaboration et la direction d'un système de révision des mesures disciplinaires imposées aux détenus par des personnes autorisées en vertu de l'alinéa 12(2)c);
 - g) régir les inspections de centres correctionnels en vertu du paragraphe 13(4);
 - h) prévoir les attributions supplémentaires d'un responsable en vertu de l'alinéa 15(2)c);
 - i) prévoir les attributions supplémentaires des agents de probation en vertu de l'alinéa 16(1)h);
 - j) régir la surveillance de personnes prévues au paragraphe 16(2) par l'agent de probation;
 - k) régir le paiement des honoraires et le remboursement des dépenses raisonnables des bénévoles en vertu du paragraphe 17(3);
 - l) régir la participation des détenus aux programmes et services au titre du paragraphe 21(4);
 - m) régir les services d'un Aîné autochtone ou d'un conseiller spirituel fournis en vertu du paragraphe 21(7);
 - n) régir l'échantillonnage biologique en vertu de l'article 23;
 - o) régir la mise sur pied, le maintien ou la fermeture d'un centre correctionnel en vertu de l'article 24;
 - p) régir les obligations d'un responsable en vertu de l'article 26;
 - p.1) prévoir les autres conditions et niveaux de vie pour l'application du paragraphe 26.1(1);
 - q) régir la prise de règles prévue au paragraphe 27(1);
 - r) prévoir les règles de conduite des détenus en vertu du paragraphe 27(4);
 - s) établir et prévoir une gamme de peines pour toute contravention aux règles prévues au paragraphe 27(4);
 - s.1) régir le recours à la force au titre de l'article 27.1, notamment :
 - (i) l'utilisation d'un degré raisonnable de force par les personnes autorisées au titre du paragraphe 27.1(1);
 - (ii) les circonstances selon lesquelles un moyen de contention peut être

- under subsection 27.1(4),
 - (iii) the filing of a written report under paragraph 27.1(6)(a),
 - (iv) prescribing other requirements to be complied with by the authorized person under paragraph 27.1(6)(b), and
 - (v) prescribing classes of persons who are health care practitioners under subsection 27.1(8);
 - (s.2) respecting security classifications under section 27.2, including
 - (i) the assessment and assignment of an inmate on admission under subsection 27.2(1), and
 - (ii) the reassessment or reassignment of an inmate under subsection 27.2(2);
 - (t) respecting the enhanced supervision program under section 28, including
 - (i) the establishment of an enhanced supervision program under subsection 28(1),
 - (ii) the assignment of inmates to an enhanced supervision program under subsection 28(2),
 - (iii) the assignment of an inmate within an enhanced supervision program to a specific level of security, access restrictions and other conditions of confinement under subsection 28(4), and
 - (iv) appeals to the Director of Corrections under subsection 28(7);
 - (u) respecting inmate communications under section 30, including
 - (i) prescribing other means of communication for the purposes of the definition "inmate communication" in subsection 30(1), and
 - (ii) prescribing classes of persons who may receive privileged communications for the purposes of the definition "privileged communication" in subsection 30(1);
 - (v) respecting the disclosure of inmate communications under section 31;
 - (w) respecting separate confinement under section 32, including
 - (i) the circumstances when the Person in Charge may require an inmate to be held in separate confinement under subsection 32(1), and
 - (ii) appeals under subsection 32(10);
-
- utilisé pour maîtriser physiquement un détenu et prévoir les procédures applicables à son utilisation au titre du paragraphe 27.1(4),
 - (iii) le dépôt de rapports écrits au titre de l'alinéa 27.1(6)a),
 - (iv) toute autre exigence à laquelle la personne autorisée doit se conformer au titre de l'alinéa 27.1(6)b),
 - (v) les catégories de personnes qui sont des professionnels de la santé au titre du paragraphe 27.1(8);
- s.2) régir la classification de sécurité au titre de l'article 27.2, notamment :
 - (i) l'évaluation et l'attribution d'un détenu lors de son admission au titre du paragraphe 27.2(1),
 - (ii) la réévaluation ou la réattribution d'un détenu au titre du paragraphe 27.2(2);
 - t) régir le programme de surveillance renforcée au titre de l'article 28, notamment :
 - (i) l'élaboration d'un programme de surveillance renforcée au titre du paragraphe 28(1),
 - (ii) l'affectation de détenus à un programme de surveillance renforcée au titre du paragraphe 28(2),
 - (iii) l'attribution d'un détenu dans un programme de surveillance renforcée à un niveau spécifique de sécurité, à des restrictions d'accès et à d'autres conditions de détention au titre du paragraphe 28(4),
 - (iv) l'interjection d'appels au directeur du Service correctionnel au titre du paragraphe 28(7);
 - u) régir les communications des détenus au titre de l'article 30, notamment :
 - (i) prévoir les autres méthodes de communication établies aux fins de la définition de «communication d'un détenu» prévue au paragraphe 30(1),
 - (ii) prévoir les catégories de personnes qui peuvent recevoir une communication privilégiée aux fins de la définition de «communication d'un détenu» prévue au paragraphe 30(1);
 - v) régir la divulgation des communications

- (x) respecting searches, including strip searches, of inmates and inmates' personal possessions under section 33;
- (y) respecting searches, including strip searches, of visitors under subsection 33(6);
- (z) respecting searches, including strip searches, of staff members under subsection 35(4);
- (z.1) respecting searches of vehicles and the contents of those vehicles under subsection 36(2);
- (z.2) respecting the forfeiture of objects or substances seized under subsection 37(6);
- (z.3) respecting disciplinary and corrective measures under section 38, including
 - (i) the filing of written reports under subsection 38(6),
 - (ii) the convening of disciplinary hearings by the Person in Charge under subsection 38(7),
 - (iii) the giving of notice of the intention to convene a disciplinary hearing under subsection 38(8),
 - (iv) the conduct of disciplinary hearings by adjudicators under subsection 38(9), and
 - (v) appeals to the Director of Investigations and Standards under subsection 38(18);
- (z.4) respecting alternative measures panels under section 39;
- (z.5) respecting honorariums and the reimbursement of reasonable expenses for members of alternative measures panels under subsection 39(3);
- (z.6) respecting powers and duties of adjudicators under subsection 40(2);
- (z.7) respecting honorariums and the reimbursement of reasonable expenses for adjudicators under subsection 40(6);
- (z.8) respecting attendances authorized under section 42;
- (z.9) respecting temporary absences under section 43;
- (z.10) respecting earned remissions under section 47;
- (z.11) respecting the administration of each Inmate Fund under subsection 48(2);
- (z.12) respecting other money that a Person in Charge is required to credit to each inmate's account under paragraph 48(4)(c);
- (z.13) respecting disbursement of money from
 - des détenus en vertu de l'article 31;
- w) régir la détention séparée au titre de l'article 32, notamment :
 - (i) les circonstances selon lesquelles le responsable peut exiger qu'un détenu soit placé en détention séparée au titre du paragraphe 32(1),
 - (ii) les appels au titre du paragraphe 32(10);
- x) régir les fouilles, notamment les fouilles à nu, des détenus et de leurs biens personnels en vertu de l'article 33;
- y) régir les fouilles, notamment les fouilles à nu, des visiteurs en vertu du paragraphe 33(6);
- z) régir les fouilles, notamment les fouilles à nu, des membres du personnel en vertu du paragraphe 35(4);
- z.1) régir les fouilles de véhicules et de leur contenu en vertu du paragraphe 36(2);
- z.2) régir la confiscation d'objet ou de substance saisis en vertu du paragraphe 37(6);
- z.3) régir les mesures disciplinaires et correctives au titre de l'article 38, notamment :
 - (i) le dépôt de rapports écrits au titre du paragraphe 38(6),
 - (ii) la convocation à une audience disciplinaire par le responsable au titre du paragraphe 38(7),
 - (iii) la communication de l'avis d'intention de tenir une audience disciplinaire au titre du paragraphe 38(8),
 - (iv) la présidence de l'arbitre aux audiences disciplinaires au titre du paragraphe 38(9),
 - (v) l'interjection des appels au directeur des enquêtes et des normes au titre du paragraphe 38(18);
- z.4) régir les comités des mesures alternatives en vertu de l'article 39;
- z.5) régir les honoraires et le remboursement des dépenses raisonnables des membres des comités des mesures alternatives en vertu du paragraphe 39(3);
- z.6) régir les attributions des arbitres en vertu du paragraphe 40(2);
- z.7) régir les honoraires et le remboursement des dépenses raisonnables des arbitres en vertu du paragraphe 40(6);
- z.8) régir les présences autorisées en vertu de

- an inmate's account under subsection 48(5);
- (z.14) prescribing amounts under subsection 49(3);
- (z.15) prescribing services under paragraph 50(1)(d) and the fees for those services under subsection 50(2);
- (z.16) prescribing the conditions and extent that a person is liable to the Government of the Northwest Territories in respect of loss or damages to public property under subsection 51(3);
- (z.17) respecting conditions and the extent to which a person is liable to make restitution or reimbursement in respect of loss or damage to non-public property under subsection 52(6);
- (z.17.1) respecting complaints under section 53.1, including the establishment of a process for the making of complaints under subsection 53.1(2);
- (z.18) respecting the admission and discharge of inmates and persons in custody under a warrant of or other order of committal;
- (z.19) respecting the transfer of inmates between correctional centres or to any place of confinement under the control of the Royal Canadian Mounted Police;
- (z.20) respecting complaints from inmates including how the complaints are processed and responded to;
- (z.21) respecting visitors to correctional centres, including their interaction with inmates; and
- (z.22) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- l'article 42;
- z.9) régir les permissions de sortir en vertu de l'article 43;
- z.10) régir les réductions de peine méritées en vertu de l'article 47;
- z.11) régir l'administration de chaque Fonds des détenus en vertu du paragraphe 48(2);
- z.12) régir les autres sommes que le responsable doit porter au crédit de chaque compte de détenu en vertu de l'alinéa 48(4)c);
- z.13) régir le déboursement de sommes à même le compte d'un détenu en vertu du paragraphe 48(5);
- z.14) prévoir les montants en vertu du paragraphe 49(3);
- z.15) prévoir les services en vertu de l'alinéa 50(1)d) et fixer les frais pour ces services en vertu du paragraphe 50(2);
- z.16) prévoir les conditions et le degré de responsabilité d'une personne envers le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en cas de perte de biens publics ou de dommages causés à ceux-ci en vertu du paragraphe 51(3);
- z.17) régir les conditions et le degré de responsabilité d'une personne en matière de restitution ou de remboursement pour la perte de biens non publics ou les dommages causés à ceux-ci en vertu du paragraphe 52(6);
- z.17.1) régir les plaintes au titre de l'article 53.1, incluant la mise en place d'une procédure de plaintes au titre du paragraphe 53.1(2).
- z.18) régir l'admission et la mise en liberté des détenus et des personnes sous garde en vertu d'un mandat ou une autre ordonnance de placement;
- z.19) régir le transfert des détenus entre des centres correctionnels ou à tout autre lieu de détention qui relève de la Gendarmerie royale du Canada;
- z.20) régir les plaintes des détenus notamment les modalités de traitement et de réponse;
- z.21) régir les visiteurs aux centres correctionnels, notamment leurs interactions avec les détenus;
- z.22) régir toute autre mesure que le commissaire en Conseil exécutif estime nécessaire ou souhaitable à l'exécution de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Employment Standards Act **57. The *Employment Standards Act* is amended by adding the following after subsection 3(2):**

No application to inmates (2.1) This Act does not apply to any inmate employed for wages in a work program established under section 46 of the *Corrections Act*.

Public Service Act **58. The *Public Service Act* is amended by adding the following after subsection 2(2):**

No application to inmates (3) Notwithstanding this section, this Act does not apply to any inmate employed for wages in a work program established under section 46 of the *Corrections Act*.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

57. La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par insertion, après le paragraphe 3(2), de ce qui suit : *Loi sur les normes d'emploi*

(2.1) La présente loi ne s'applique pas aux détenus qui occupent un emploi rémunéré dans le cadre d'un programme de travail élaboré en vertu de l'article 46 de la *Loi sur les services correctionnels*. Non-application

58. La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion, après le paragraphe 2(2), de ce qui suit : *Loi sur la fonction publique*

(3) Malgré le présent article, la présente loi ne s'applique pas aux détenus qui occupent un emploi rémunéré dans le cadre d'un programme de travail élaboré en vertu de l'article 46 de la *Loi sur les services correctionnels*. Non-application

REPEAL

Corrections Act **59. The *Corrections Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.C-22, is repealed.**

ABROGATION

59. La *Loi sur les services correctionnels*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-22, est abrogée. *Loi sur les services correctionnels*

COMMENCEMENT

Coming into force **60. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire. Entrée en vigueur